

弘文學院教授
法政大學講師

松下大三郎著

明治
31 (17)
丙寅

漢譯日語階梯

大日本東京

誠之堂書房

例言

一、是書本旨，專爲清人之欲學日語者，論日語之構造，以明集單語成句，讀連句讀表思想之法。

一、凡欲學他邦之語，口能語之，耳能聽之者，須先知道其國語之構造，國語從句讀而成，句讀從單語而成，單語從音韻而成，寫音韻者文字也。故此書首論文字，明其所以寫音韻，次論單語與句讀，明其所以表思想之理法。

一、此書以日語成之，別以漢文譯之于卷頭，讀者先就譯文學日語之構造，以略通之，則更進讀原文，方此時不俟譯

文而力能解之，則可以謂既稍通日語者。

一、此書漢譯之法專從直譯而不從義譯。凡譯文之法有二。直譯義譯是。以務存原文之形式明部分之意義爲本旨，而不顧譯文之巧拙者直譯也。以專尙譯文之妥當明全文之意義爲本旨，而不拘原文之形式者義譯也。直譯措重於原文，而義譯措重於譯文。互有得失。然學外國之語者，要知道其國語之構造，非以直譯，則日語之構造不可得而明。故此書用漢譯也專從直譯之法。其文之巧與拙固非所拘也，讀者諒焉。


一、此書所說專係于東京人之日常所用。至於文章之語與

方言卑語則不敢說。學日語者獨通口語而可以與日人相語，可以於學堂聽教習所講。文章之語者讀書之用而已。宜先口語而後文章。東京語者所謂標準語也。日本雖有方言而東京語則廣通。自九州以至北海道，以東京語而不通者未有之也。宜取東京語而捨方言。

一、此書示語之構造以成語圖式者，用  等之記號以代實字。其所示各有區別，如左。

 號 示名詞  號 示動詞

 號 示形容詞  號 示動詞形容詞

 號 示副詞  號 不定所示

一、此書紙數僅二百有餘。其本旨在於示日語構造之大要。固不可以日詳細。其稍高尚之書。予有別撰之之意。稿將成。其出世之日。好學之士。其幸就繙之。

漢譯日語階梯

松下大三郎著

五十音文字

日本ノ文字ハ二通り有リマス。一ツハ漢字ト云ツテ。一ツハ假名ト云ヒマス。漢字ハ本支那ノ文字デス。併シ其ノ使ヒ方ハ支那トハ少シ違ヒマス。假名ハ日本デ拵ヘタ文字デス。今次ヘ假名ヲ舉ゲマス。

日本文字有二種。一曰漢字。二曰假名。

漢字本是支那之文字。然其用法則與支那稍異。假名者日本所造文字也。今左舉之。

五十音文字

ワ	マナ	ミセ	ムナ	メシ	モモ	ヤマ	ユキ	ヨル	サラ	トリ	サル
市街	店	糺	飯	桃	山	雪	夜	皿	鳥	猿	
マダ	ミナ	ムシ	アメ	モリ	ヤミ	フユ	ヨソ	トラ	キリ	ヒル	
股	路	蟲	雨	森林	暗夜	冬	他處	虎	霧	晝	
マツ	カミ	ムネ	カメ	クモ	カヤ	サユ	ヨメ	ハラ	クリ	ツル	
松	紙	胸	蟹	雲	蚊帳	純白熱水	新婦	腹	栗	鶴	
マメ	スミ	ムラ	ツメ	カモ	ユメ	ツユ	テラ	リク	ツリ	ツレ	
豆	墨	邑	爪	鴨	夢	露	寺	陸地	刺	伴	
									錢	侶	

ヤイユエヨ之イエ與
 アイウエオ之イエ相
 同
 ワキウエヲ之ウ與ア
 イウエオ之ウ相同
 ワキウエヲ之キエヲ
 與アイウエオ之イエ
 然昔者其間自有區別

濁音ト次清音

「ヤイユエヨ」ノ「イトエハ」アイウエオノ「イトエ」ト
 同ジデス。
 「ワキウエヲ」ノ「ウ」ト「アイウエオ」ノ「ウ」ハ同ジデス。
 「ワキウエヲ」ノ「キエ」ヲ「アイウエオ」ノ「イエ」オ
 ハ、字ハ違ヒマスガ音ハ同ジデス。シカシ昔ハ自
 然ニ區別ガ有ッタノデス。

ハレ	イロ	キマ	ウチ	ハレ	イロ	キマ	ウチ
晴天	色	居室	魚	晴天	色	居室	魚
ヒレ	ワキ	キモリ	サナ	ヒレ	ワキ	キモリ	サナ
鱈	腋	蝶蠟	竿	鱈	腋	蝶蠟	竿
シロ	ワタ	キナカ	トナ	シロ	ワタ	キナカ	トナ
城	綿	田舎	十	城	綿	田舎	十
ロク	ワラ	ナカ		ロク	ワラ	ナカ	
六	稻	岡		六	稻	岡	
	草				草		

以上所說者其音皆直。故謂之直音。於是直音之外又有所謂拗音者。

拗音

今マデ云ツタノハ音ガミンナ真直デス其レダカラ直音ト云ヒマス。所ガ直音ノ外ニ拗音ト云フ者ガ有リマス。

リ	ミ	ヒ	ニ	ナ	シ	キ
リ	ミ	ヒ	ニ	ナ	シ	キ
リ	ミ	ヒ	ニ	ナ	シ	キ
リ	ミ	ヒ	ニ	ナ	シ	キ
リ	ミ	ヒ	ニ	ナ	シ	キ

「キヤ」爲キヤ反「シヤ」爲シヤ反「チャ」爲チャ反以下皆如此。是爲清音之拗音。五十音イキシチニヒミイリキ與ヤイユエヨ相結而成。是一音也。不可作二音發音。從縱從橫再三再四讀之以資練習。

此是濁音之拗音。

拗音

此レハ濁音ノ拗音デス。

ギ	シ	ヂ	ビ	ギ	シ	ヂ	ビ
ギ	シ	ヂ	ビ	ギ	シ	ヂ	ビ
ギ	シ	ヂ	ビ	ギ	シ	ヂ	ビ
ギ	シ	ヂ	ビ	ギ	シ	ヂ	ビ

此此音二相行同

極爲緊要。若有時混之則其義不達。於發音之時不可不留心。又有謂之撥音者。

デス。若シ其レヲ混シタ日ニハ意味ガ通ジマセ
ン。能ク發音ノ時注意シナケレバナリマセン。
其レカラ又撥音トイフノガ有リマス。

ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン
rān	yān	mān	hān	nān	tān	sān	kān	ān
リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イン
ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン
rin	in	min	hin	nin	chin	shin	kin	in
ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウン
ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン
rūn	yūn	mūn	fūn	nūn	tsūn	sūn	kūn	ūn
レ	エ	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エン
ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン
rēn	ēn	mēn	hēn	nēn	tēn	sēn	kēn	ēn
ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オン
ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン	ン
rōn	yōn	mōn	hōn	nōn	tōn	sōn	kōn	ōn

所列者脱其音於鼻腔聞之如撥故名謂撥音。撥音亦爲緊要。若發撥音不合法則意義不出。撥音以ン字表之。此字名曰「ウン」。安「盈」等之韻即ン字之音也。又有促音者。

ワ ン wān キ ン in ウ ン ūn エ ン ēn ナ ン ōn
此レハ音ヲ鼻ヘ脱クノデス。撥ネル様ニ聞エマ
スカラ撥音トイフノデス。
撥音モ極必要デス。撥音ガハッキリシナケレバ
意味ガ通ジマセン。
撥音ハ「ン」トイフ字デ表ハシマス。此ノ字ヲ「ウン」
ト云ヒマス。安「盈」ナドノ韻ガ此ノ「ン」デス。
其レカラマダ促音トイフモノガ有リマス。

イ	ハ	シ	ケ
ツ	ッ	ッ	ッ
サ	サ	シ	シ
ツ	イ	シ	テ
一本(書數)	八歳	實子	決
讀如「イスサツ」。	讀如「ハスサイ」。	讀如「ジッシ」。	讀如「ケシシテ」。
不知「イツサツ」。			

如此五十音文字之右脚附以ツ者謂之促音ツ者促音之記號須小書於右脚所表促音之ツ與タチツテト之ツ其音不同在サスセン之上者讀如ス、在シ之上者讀如シ、如右例。

イッスン一寸 讀如「イヌスン」。
 ハッスン八寸 讀如「ハヌスン」。
 イッセン一錢 讀如「イヌセン」。
 ジッセン十錢 讀如「ジヌセン」。
 イッソク一雙〔靴數〕 讀如「イヌソク」。
 コッソウ骨相 讀如「コヌソー」。
 コウイフ風ニ五十音ノ文字ノ右ノ横ヘツチ附ケタ者ヲ促音ト云ヒマス。ツハ促音ノ記號デス。右ノ横ヘ小サク書クノデス。
 促音ヲ表ハスツハ「ハ」ヲ「タ」ト「ツ」トハ音ガ違ヒマス。サスセンノ上ニ在レバ「ス」ノ様ニ讀ミ、シノ上ニ在レバ「シ」ノ様ニ讀ミマス。右ノ例ノ通デ

ツ在カキクケコ之上則讀如ク、如左。

ツ在タツテト之上則讀如ツ、在チ之上則讀如チ。

ス。
 「ツ」ハ「カキクケコ」ノ上ニ在レバ「ク」ノ様ニ讀ミマス。次ノ様デス。
 ミッカ三日 讀如「ミツカ」。
 コツキ國旗 讀如「コツギ」。
 ユツクリ漫々の 讀如「ユツクリ」。
 リツケン立憲 讀如「リツケン」。
 ガッコウ學校 讀如「ガクコウ」。
 「ツ」ハ「タツテト」ノ上ニ在レバ「ツ」ノ様ニ讀ミマス。「チ」ノ上ニ在レバ「チ」ノ様ニ讀ミマス。
 カッタ買子 讀如「カッタ」。
 コツチ道面 讀如「コッチ」。

ツ在バビブペボ之上、
則讀如ブ。

今世之支那語無促音、
以故清人之發促音也
甚苦。然日本語發促音

「ツ」ハバビブペボノ上ニ在レバ「ブ」ノ様ニ讀ミマ
ス。

ミツツ 三個

讀如「ミツツ」。

キツテ 借票

讀如「キツテ」。

キツト 必

讀如「キツト」。

ラツパ 喇叭

讀如「ラツパ」。

タツピツ 能悉

讀如「タツピツ」。

ユツプ 高脚盃

讀如「ユツプ」。

イツペン 一回

讀如「イツペン」。

ヨツポド 瓶

讀如「ヨツポド」。

今ノ支那語ニハ促音が有リマセン。其レデスカ
ラ支那人ハ促音ヲ發音スルノニ骨ガ折レマス。

不合讀法則意義不達
也。

清人之學日語其所以
爲最難者清音濁音之
別與長音短音促音撥
音之別也。須十分練習
以資其發音。

ハヒフヘホ五字在語
首仍照本音讀曰ハヒ
フヘホ例。

併シ日本語ハ此ノ促音ヲハツキリ云ハナケレ
バ意味ガ通ジマセン。

支那人ガ日本語ヲ習フノニ一番難カシイノハ
清音濁音ノ區別ト長音短音撥音促音ノ區別デ
ス。能ク練習シテ發音スルコトガ出來ル様ニナ
ラナケレバイケマセン。

轉呼音

「ハヒフヘホ」ノ五字ハ語ノ頭ニ在レバ文字通り
ニ「ハ」「ヒ」「フ」「ヘ」「ホ」ト讀ミマス。例ヘバ、

ハナ花 ヒト人 フネ船
ヘンシ回信 ホン書

如是讀ハヒフヘホ。
然而在語之中尾則變其音。

ユウ云フ風ニ「ハ」「ヒ」「フ」「ヘ」「ホ」ト讀ミマス。
シカシ此レガ語ノ中カ下ニ在ル時ニハ音ガ變
ツテ來マス。

カハフ	河	ニハワ	庭園	カハル	變
サハル	接觸	カハラ	瓦	ナハワ	繩
カヒキ	介貝	コヒキ	鯉魚	カヒキ	鯉
ハヒル	入	シヒル	強勸	アヒキ	間隙
カフ	買	アフ	會	サソフ	誘
アラフ	洗	クフ	食	ヌフ	縫
ナヘ	苗	ウヘ	上方	カヘル	回歸
ナシ	效	カヘ	還	マヘ	前
カホ	顔面	シホ	鹽	ナホ	吹

如是讀カハ爲カフ讀
ニハ爲ニフ其讀皆如
右傍所小註之音。

ハヒフヘホ在語之中
尾變其音者常爲ソキ
ウエフ之讀
ウ字之在語首者雖常
爲ソ之讀而在語之中
尾則變其音。

ユホリホ トホイ遊 オホイ多
コウイフ風ニ「カ」「ハ」「カ」「フ」ト讀ミマス。「ニ」「ハ」「ハ」「ニ」
ワト讀ミマス。ソウイフ風ニミンナ小サイ字デ
右ノ方ヘ書イテアル様ニ讀ミマス。
「ハ」「ヒ」「フ」「ヘ」「ホ」「ハ」語ノ中カ下ニ在レバ其ノ音ガ「リ」
キウエナニ變ルノデス。
「ウ」「ト」イフ字ハ語ノ頭ニアル時ハ何時デモ「ウ」ト
讀ミマスガ語ノ中ヤ下ニ在ル時ハ音ガ變リマ
ス。

イカウ	要去	ササウ	要發(念)	タタウ	要立
シノウ	要死	カハウ	要買	スマウ	要住
ツラウ	要釣	ミマセウ	要看	コウデス	如此

如此變音、コウ常變爲
 コー。サウ常變爲ソ一。
 皆變其音如右傍所小
 註。
 ガギグゲゴ在語首者
 常讀曰ガギグゲゴ而
 在語之中尾則變其音

ソウデス如是 ドウデス如何
 コウイフ風ニ變リマス。コウハ何時デモ「コ」ニ
 變リ「サウ」ハ何時デモ「ソ」ニ變リマス。ミンナ右
 ノ方へ少サク書イテアル様ニ變リマス。
 「ガギグゲゴ」ハ語ノ頭ニ在ル時ニハ何時デモ「ガ」
 ギグゲゴト讀ミマス。シカシ語ノ中カ下ニ在ル
 時ニハ音が變リマス。

- | | | |
|-----------|--------|--------|
| ワガコ 自己之兒子 | ナガス 流 | サガス 搜 |
| アガル 上昇 | サガル 下降 | ナガフ 不同 |
| ミギ 右 | クギ 釘 | ツギ 次 |
| イギ 異議 | サギ 詐欺 | カギル 限 |
| トグ 磨 | サグル 探 | モグル 埋没 |

在語之中尾者如此爲
 鼻出之音。

同字記號有二種。

此二者是也。

- | | | |
|-------------------------------|--------|--------|
| ナグル 毆打 | スグル 選拔 | クグル 溜 |
| ナゲル 抛 | シゲル 繁茂 | マゲル 風折 |
| ニゲル 逃遁 | サゲル 提 | ヒゲル 髭 |
| カゴ籠 | マゴ 孫子 | ホゴ 保護 |
| シゴト 工、業務 | アゴ 顎 | ゴゴ 午後 |
| コウイフ 風ニ語ノ中カ下ニ在ル時ハ鼻へ脱ケル音ニナリマス。 | | |

同字ノ記號

同字ノ記號ニ二色有リマス。

此ノ二ツデス。

如此者無形物之名之詞也。

如此者特表一個事物之名之詞也。不論其有形物之名與無形物之名與一個事物者皆謂之名詞。事物之名不明而欲問之則曰何曰幾曰何時。

一ツ一個 二ツ二個 年 月

此レ等ハ無形ナモノ、名ノ詞デス。

日本 國名
富士山 日本山名
支那 國名
孔子 支那人名
光緒 支那年號
泰山 支那山名
楠正成 日本人名
東京 日本地名

北京 支那地名

此レ等ハ特別ニ一ツノ物ヲ表ハス名ノ詞デス。

有形物ノ名デモ無形物ノ名デモ一個物ノ名デモ、事物ノ名ナ詞ハミンナ名詞ト云ヒマス。

事物ノ名ガ分ラナクテ聞カウトスル時ニハ、
何甚 幾ツ幾個 何時多時
ト云ヒマス此レヲ疑問詞ト云ヒマス。

又當不論其爲何之時則曰何カ幾ツカ何時カ。

如此云云謂之不定詞

又何デモ構ハナイ時ニハ、

何カ 無論甚麼、一事物 幾ツカ 無論多少、數個
何時カ 無論多時、一時候

ト云ヒマス。此レヲ「不定詞」ト云ヒマス。

代名詞

私我 私トモ我等 ワタシ我

是代自己之名之詞也。

此レハ自分ノ名ニ代ヘテイフ詞デス。

貴方 汝、你 貴方ガタ 汝等、你們

是代聽話者之名之詞也。

此レハ話ヲ聽ク人ノ名ニ代ヘテイフ詞デス。
此レ此、這箇 此處、這裡 ユナラ 此邊、這面

是代用于近在己之傍之事物、地方、方向等之名之詞也。

是代用于近在聽話者之傍之事物、地方、方向等之名之詞也。

是代用于事物、地方、方向之與自己與聽話者皆相遠者之詞也。

コツナ 同上

此レハ自分ノ近クニ在ル事物場所、方角ナドノ名ニ代ヘテイフ詞デス。

其レ 其那個

其處 那裡

ソナラ 其邊、那面

ソツナ 同上

此レハ話ノ對手ノ近クニ在ル事物場所、方角ナドノ名ニ代ヘテイフ詞デス。

アレ 彼、那個

アスコ 彼處、那裡

アナラ 彼邊、那面

アツナ 同上

此レハ自分ヘモ話ノ對手ヘモ兩方トモ遠イ事物場所、方角ナドノ名ニ代ヘテイフ詞デス。

ダレ 誰

ドナタ 那一位

ドレ 孰、那一個

是、人物、事物、地方、方向等之名不明而欲問之時、代其名之詞也。

是不定其所指而代用于人物、事物、地方、方向等之名之詞也。

如是代用于事物之名者謂之代名詞。

何處 孰處、那裡

ドナラ 孰邊、那面

ドツナ 同上

此レハ分ラナクテ聞カウトスル人、事物場所、方角ナドノ名ニ代ヘテイフ詞デス。此レヲ「疑問」ト云ヒマス。

ダレカ 無論那人、一個人

ドナタカ 同上

ドレカ 無論那個、一個

何處カ 無論那地方、一地方

ドナラカ 無論那面、一面

ドツナカ 同上

此レハ指サスモノヲ定メズニイフ、人、事物場所、方角ナドノ名ニ代ヘル詞デス。此レヲ「不定」ト云ヒマス。

コウイフ様ニ事物ノ名ニ代ヘテイフ詞ヲ「代名詞」ト云ヒマス。

並列語 名詞代名詞

如此者謂之成語圖式
 號之處可以名詞代
 名詞充之。

ト 與
 ニ 及
 ヤ 等
 カ 或

コウイフ様ナノチ成語圖式ト云ヒマス。此
 ノシルシノ處ハ名詞カ代名詞ヲ當テルノデス。

教師ト學生 教習與學生
 筆ト紙 筆與紙
 帽子ト靴 帽子與鞋

政治ト法律 政治與法律
 年ト月ト日 年與月與日
 日本ニ支那 日及清
 泰山ニ富士山 泰山及富士山
 私ニ貴方 我及汝
 此レニ其レ 這個及那個
 何ニ何 何及何
 ダレニダレ 誰及誰
 着物ヤ下駄 衣裳木履等
 鉛筆ヤ墨 鉛筆墨等
 東京ヤ北京 東京北京等
 明治ヤ光緒 明治光緒等

名詞代名詞者有時如
此與他之名詞代名詞
相並列上者之詞對下
下者之詞謂之並列語

コナラヤソナラ 此邊彼邊等
此レヤ彼レ 此彼等
机カ腰掛 梘子或機子
下駄カ草履 木履或草履
日本語カ支那語 日本語或支那語
人カ動物 人或動物
此レカ其レ 此或彼
此處カ其處 此處或彼處
ユウイフ様ニ名詞ヤ代名詞ハ外ノ名詞代名詞
ト並列スルユトガ有リマス其ウイフ時ニ上ノ
名詞代名詞ヲ下ノ詞ニ對シテ並列語ト云ヒマ
ス。

名詞代名詞用爲並列
語之時附以ト、ニ、ヤ、カ
等字ト、ニ、ヤ、カ等字謂
之助詞助詞者蓋無獨
立之意義

所已記名詞代名詞充
成語圖式□號之處以
資練習

此者修飾語之成語圖
式也

名詞代名詞ガ並列語ニナル時ニハト「ニ」ヤ「カ」
ガ附キマス此ノ「ト」「ニ」「ヤ」「カ」ノ様ナモノヲ助詞
ト云ヒマス助詞ハ獨立シテハ意味ガ有リマセ
ン。
今迄覺エタ名詞代名詞ヲ成語圖式ノ□此ノ
シルシノ處ヘ當テ、書イテ御覽ナサイ。

修飾語 名詞代名詞

此レハ修飾語ノ成語圖式デス。

私ノ机 我之桌
貴方ノ椅子 汝之椅子

私^{ワタクシ}ドモノ先生^{センセイ} 我等之教習
 貴方^{アナタ}ガタノ語^{コトバ} 汝等之語
 ダレノ唐傘^{カラカサ} 誰之雨傘
 ドナタノ蝙蝠傘^{コウモリガサ} 那一位的洋傘
 何處^{ドコ}ノ人^{ヒト} 何處之人
 何^{ナニ}ノ本^{ホン} 何之書
 日本^{ニッポン}ノ法律^{ホウリツ} 日本之法律
 支那^{シナ}ノ政治^{セイジ} 支那之政治
 牛込^{ウシゴ}ノ何處^{ドコ} 牛込中何處
 牛込^{ウシゴ}ノ神樂坂^{カクハラザカ} 牛込神樂坂
 机^{ツクリ}ノ上^{ウエ} 卓子上
 本箱^{ホンコ}ノ中^{ナカ} 書箱子裡

窓^{マダ}ノ下^{シタ} 窓下
 家^{イヘ}ノ前^{マエ} 房子之前
 貴方^{アナタ}ノ後^{ウシロ} 汝之背後
 這^{ココ}入口^{イリグチ}ノ右^{ミダリ} 門口之右
 本屋^{ホンヤ}ノ左^{ヒダリ} 書舖之左邊
 宿屋^{ヤドヤ}ノソバ^{ソバ} 客店之傍近
 隅田河^{スミダガハ}ノ東^{ヒガシ} 隅田川之東
 富士山^{フジサン}ノ西^{ニシ} 富士山之西
 皇居^{ミヤノ}ノ南^{ミナミ} 皇居之南
 駿河臺^{スルガダイ}ノ北^{キタ} 駿河臺之北
 梅^{ウメ}ノ花^{ハナ} 梅花
 櫻^{サクラ}ノ花^{ハナ} 櫻花

如是名詞代名詞列在
他之名詞代名詞之上
以修飾其意義。率以列
在上之語修飾下列語
是謂之修飾語。
名詞代名詞之爲修飾
語之時必附以「字」不
附「字」則不成修飾語
「者」亦助詞也。

〔時計、鐘表也〕

ユウイフ様ニ名詞ヤ代名詞ハ外ノ名詞代名詞
ノ上ニ在ッテ其レノ意味ヲ修飾シマス。上ニ在
ッテ下ノ詞ヲ修飾スル詞ヲ修飾語ト云ヒマス。
名詞代名詞ガ修飾語ニナル時ニハ必「ガ」附キ
マス。「ノ」ヲ附ケナケレバ修飾語ニ成リマセン。此
ノ「ハ」矢張助詞デス。

應用

日本ノ歴史ニ西洋ノ歴史
貴方ノ時計ト學校ノ時計
湖北ノ人ヤ湖南ノ人
西洋ノ人カ東洋ノ人

〔露西亞、俄羅斯也〕
〔屋、舖也〕

私ノ筆ト鉛筆
支那ノ山東ヤ山西
日本ノ東京カ横濱
日本ト露西亞ノ戦争
眼鏡屋ト靴屋ノ前
歴史ヤ地理ヤ法律ノ學問
二人カ三人ノ人

形容詞

此ノ此、這
ドノ孰、那
此ンナ如此、這樣
其ノ其、那
或アル無論那個、一個
其ンナ如是、那樣
彼ノ彼、那
彼ンナ如何、那樣

形容詞

尾

如是表事物之形容之語謂之形容詞。

何ンナ 如何、那樣
 此ウイフ 如此、這樣
 何ウイフ 如何、那樣
 綺麗ナ 美麗
 馬鹿ナ 愚昧
 廣イ 廣闊
 近イ 近
 コウイフ 樣ニ事物ノ形容ヲ表ハス 詞ヲ形容詞ト云ヒマス。

其ウイフ 如是、那樣
 何ウカイフ 無論那樣、有一形狀的
 立派ナ 壯麗
 忠義ナ 忠實
 狭イ 狹隘
 暑イ 暑熱
 利巧ナ 聰明
 孝行ナ 孝順
 遠イ 遠
 暖イ 暖和

修飾語 形容詞

ナ
 之
 イ
 之

是亦為修飾語之成語圖式。適——號之處者為形容詞。

此レモ 修飾語ノ成語圖式デス。——此ノ記號ノ處ハ形容詞ヲ當テルノデス。

此ノ本 此書
 其ノ机 其桌子
 アノ硯 彼硯臺
 ドノ筆 執筆
 或ル學校 一學堂
 コンナ人 如此人、這樣之人
 ソンナ物 如是物、那樣之物
 アンナ鳥 如彼鳥、那樣之飛禽

ドンナ 獸 如何獸、那樣之走獸
 コウイフ木 如此樹、這樣之樹木
 ソウイフ草 如是草、那樣之草
 アアイフ花 如彼花、那樣之花兒
 ドウイフ枝 如何樹枝、那樣之樹枝
 ドウカイフ果物 無論那樣、有一狀之菓子
 綺麗ナ着物 美麗之衣裳
 立派ナ家 壯麗之房子
 利巧ナ男 賢明之男子、賢人
 馬鹿ナ女 愚昧之婦女、愚婦
 忠義ナ家來 忠良之家臣、忠臣
 孝行ナ子 孝行之兒子、孝子

形容詞在名詞代名詞
 之上形容修飾其意義
 是亦謂之修飾語。

廣イ處 廣潤之地方
 狹イ座敷 狹隘之室
 遠イ國 遠隔之國、遠國
 近イ町 近隣之街上
 暑イ日 炎熱之日、熱天
 暖イ夜 暖和之夜
 形容詞ハ名詞代名詞ノ上ニ在ッテ其レノ意味
 ナ形容シマス、修飾シマス。矢張此レモ修飾語ト
 云ヒマス。

應用

此ノ人カ彼ノ人

何、誰、那一位、孰、何處、那
 面、孰、如何、如何、如何
 等、爲、疑問詞
 此、何、乎、甚、麼、
 這、個、是、甚、麼、
 那、個、是、車、
 彼、煤、氣、燈、耶、何、耶、
 那、是、煤、氣、燈、嗎、是、甚、麼、
 彼、爲、電、氣、燈、
 彼、爲、誰、
 彼、爲、張、兄、
 彼、關、兄、耶、誰、耶、
 彼、爲、關、兄、
 此、地、何、地、乎、
 此、地、橫、濱、

「何」ダレ「ド」ナタ「ド」レ「ド」ユ「ド」ナラ「ド」ノ「ド」
 シ「ナ」
 「ド」ウ「イ」フ「」ナ「ド」ハ「疑」問「詞」デ「ス」。
 此「レ」ハ「何」デ「ス」。此「レ」ハ「何」デ「ス」カ。
 其「レ」ハ「車」デ「ス」。
 彼「レ」ハ「五」斯「燈」デ「ス」カ、何「デ」ス。
 彼「レ」ハ「電」氣「燈」デ「ス」。
 彼「レ」ハ「ダ」レ「デ」ス。
 彼「レ」ハ「張」サ「ン」デ「ス」。
 彼「レ」ハ「關」サ「ン」デ「ス」カ、ド「ナ」タ「デ」ス。
 彼「レ」ハ「關」サ「ン」デ「ス」。
 此「處」ハ「何」處「デ」ス「カ」。
 此「處」ハ「橫」濱「デ」ス。

此、地、麴、町、耶、牛、込、耶、何
 地、牛、込、
 鋼、筆、者、此、耶、彼、耶、抑、孰
 鋼、筆、爲、此、彼、爲、鉛、筆、
 學、堂、孰、處、乎、
 學、堂、是、彼、邊、
 汝、洋、衣、是、孰、洋、衣、
 我、洋、衣、是、此、
 東、京、是、如、何、地、
 東、京、是、好、的、地、方、
 彼、人、爲、如、何、之、人、
 彼、人、爲、清、國、留、學、生、

此「處」ハ「麴」町「デ」ス「カ」、牛「込」
 此「處」ハ「牛」込「デ」ス。
 洋「筆」ハ「此」レ「デ」ス「カ」、
 洋「筆」ハ「此」レ「デ」ス「カ」、
 鉛「筆」ハ「此」レ「デ」ス「カ」、
 學「校」ハ「ド」ナ「ラ」デ「ス」。
 學「校」ハ「ア」ナ「ラ」デ「ス」。
 貴「方」ノ「洋」服「ハ」
 貴「方」ノ「洋」服「ハ」ド「ノ」
 私「ノ」
 東「京」ハ「ド」ン「ナ」
 東「京」ハ「善」イ「處」
 彼「人」ハ「ド」ウ「イ」フ「人」
 彼「人」ハ「支」那「ノ」
 留「學」生「デ」ス。

主語ト説明語

何物是日本之出產。絲、茶葉等是日本之出產。誰人是今日之通譯。文兄今日之通譯也。〔サン、尊敬之說法〕。那一位是教習。伊藤先生教習也。孰是梅樹。此爲梅樹。孰處爲公園。對面爲日比谷公園。孰邊爲神田。

何ガ日本ノ產物デス。生糸ヤ茶ガ日本ノ產物デス。ダレガ今日ノ通譯デス。文サンガ今日ノ通譯デス。ドナダガ先生デス。伊藤先生ガ先生デス。ドレガ梅デス。此レガ梅デス。何處ガ公園デス。向フガ日比谷公園デス。ドナラガ神田デス。

彼邊神田也。如熟主語與說明語之關係則凡適以上所說成語圖式之語句只須知其個々單語則雖不一々漢譯而可以了解其全文之意義是不可不勉爲之者也。

アテラガ神田デス。ヨク主語ト說明語ノ關係ヲ覺エレバ、今マデ云ッタダケノ成語圖式ニ當テハマル語ナラバ、一ツ一ツノ詞サヘ分レバ漢譯シナクテモスグニ分ル様ニナリマス。ソウナラナケレバイケナイノデス。

〔瀬戸物磁器也〕
〔塗物漆器也〕
〔果物果子也〕
〔柿、柿子也、蜜柑、橘子也〕

茶碗ヤ椀ハ瀬戸物デスカ。
茶碗ハ瀬戸物デス椀ハ塗物デス。
梅ヤ桃ヤ梨子ハ果物デスカ。
梅ヤ桃ヤ梨子ヤ柿ヤ蜜柑ハ果物デス。

應用

應用

五九

四八

〔月曜日、禮拜一也〕

〔方人也、敬語〕

〔日曜、禮拜也〕

〔帳面、手簿也〕

月曜日ノ日語ノ先生ハドナタデス。
 酒田先生ト丸山先生デス。
 貴方ガタノ教科書ハドシナ本デス。
 私共ノ教科書ハコンナ本ヤコンナ本デス。
 ドウイフ方ガ貴方ガタノ先生デスカ。
 佐藤先生ヤ吉田先生ガ日語ノ先生デス算
 術ノ先生ハ杉山先生デス。
 貴方ガタノ教場ハ廣イ處デスカ。
 私ドモノ教場ハ狭イ處デス。
 何時ガ日曜デス。
 十日カ十一日ガ日曜デス。
 ドノ帳面ガ彼ノ人ノ帳面デス。

〔蝙蝠傘、洋傘也〕

〔友達、朋友也〕

〔御嬢サン、令愛也、姑娘
之敬語〕

〔娘、女也、姑娘也〕

〔内家也、房子也〕

〔學者、博學人也〕

アノ人ノ帳面ハ此レカ彼レデス。
 其ノ蝙蝠傘ハダレノ傘デス。
 此レハ私ノ友達ノ傘デス。
 其レハ誰ノ意見デス。
 此レハ或ル人ノ説デス。
 アレハドナタノ御嬢サンデスカ。
 アレハ東京ノ或ル商人ノ娘デス。
 此レハドナタノ内デスカ。
 此レハ日本ノ或ル有名ナ學者ノ内デス。

動詞

有ル有、在、是、居ル在、居ル在、來ル來

如此表事物之動作存在等之語謂之動詞

也
アリマセン非也不是

此爲主語與說明語之成語圖式

云フ 日語 スル 爲作 泣ク 哭 笑フ 笑
 見ル 看 見エル 見 聞ク 聽 聞エル 聞
 食フ 食 飲ム 飲 買フ 買 賣ル 賣
 出ル 出 這入ル 入 咲ク 開(花) 散ル 散
 コウイフ 風ニ物ノ動作ヤ存在ナイフ 詞ヲ動詞ト云ヒマス。

主語、說明語ト修飾語 名詞、代名詞、動詞

主語 說明語
ハ 修飾語
テハ アリマセンカ

主語 修飾語
ハ 修飾語
テハ アリマセン

コレハ 主語、修飾語ト說明語ノ成語圖式デス。

汝非日本人乎。
 我非日本人。
 此非格紙乎。
 那非格紙。
 此非火盆乎。
 那非火盆。
 此非土瓶(土瓶開水壺也)以土作。
 此非鐵瓶(鐵瓶開水壺也)以鐵作。
 彼非洋墨。
 那非洋火。

主語、說明語ト修飾語

貴方ハ日本人デハアリマセンカ。

私ハ日本人デハアリマセン。

此レハ野紙デハアリマセンカ。

其レハ野紙デハアリマセン。

此レハ火鉢デハアリマセンカ。

其レハ火鉢デハアリマセン。

此レハ土瓶デハアリマセン。

此レハ鐵瓶デハアリマセン。

アレハインキデハアリマセン。

其レハ燐寸デハアリマセン。

主語 說明語
ハ 修飾語
テハ アリマセンカ

主語 修飾語
ハ 修飾語
テハ アリマセンカ

三

此剪子耶非剪子耶。
 此是錐子非剪子。
 此茶耶非茶耶。
 此是熱水非茶。
 此是綢子耶非綢子耶。
 那是綿花布非綢子。
 彼點心耶非點心耶。
 彼非點心番餛也。
 如是一句話有時自三種之語而成。

主語 說明 修飾
 ハ 〇 デス 〇 デハ アリマセン 〇 者 〇 也非 〇
 此レハ 鈇デスカ 鈇デハ アリマセンカ。
 其レハ 錐デス 鈇デハ アリマセン。
 此レハ 茶デスカ 茶デハ アリマセンカ。
 其レハ 湯デス 茶デハ アリマセン。
 此レハ 絹デスカ 絹デハ アリマセンカ。
 其レハ 木綿デス 絹デハ アリマセン。
 アレハ 菓子デスカ 菓子デハ アリマセンカ。
 アレハ 菓子デハ アリマセン 石鹼デス。
 ヲウイフ 風ニ 一句ガ 三色ノ 語カラ 成リ立ツ 事ガ 有リマス。

「アリマセンカ」アリマセン「二者爲説明語然唯有此説明語而意義未完故以「デ」語修飾之其所以修飾者謂之修飾語。
 修飾語下所附之「デ」ハ爲助詞修飾語之記號也此助詞不可不留意アリマスカ「アリマセンカ」之「カ」爲助詞「セ」ン「カ」爲助詞。

「マス無意義唯爲鄭重之說法」
 「マセン不也マセマス之一態」

主語、説明語

「アリマセンカ」不是「アリマセン」ノ二ツハ説明語デス併シ此ノ説明語ダケデハ意味ガ不十分デスカ「デ」トイフ詞デ其ノ説明語ヲ修飾シマス。ソノ修飾スル詞ヲ修飾語トイヒマス。修飾語ニ附イテ居ル「ハ」ハ助詞デ修飾語ノ記號デス。此ノ助詞ニ注意シナケレバイケマセン。「アリマスカ」「アリマセンカ」ノ「アリ」ハ動詞デス。「マセ」ン「ト」カ「ハ」助詞デス。

主語、説明語 名詞、代名詞、動詞

主語 説明
 ハガ 〇 マス 〇
 主語 説明
 ハガ 〇 マセン 〇

五

充之 號之處可以動詞

〔直譯〕何物有之。

〔直譯〕海存。

〔直譯〕海島存乎。

〔直譯〕海島存乎。

〔直譯〕何物不存乎。

〔直譯〕無之者何乎。

〔直譯〕筆不存。

〔直譯〕無橋乎。

無橋。

飛禽在。

家雀兒在乎。

此ノ記號ノ處ハ動詞ヲ充テルノデス

何ガ有リマス。或何ガ有リマスカ。此ヲ字或附或不附

海ガ有リマス。

島ガ有リマスカ。

島ガ有リマス。

何ガ有リマセン。何ガ有リマセンカ。

筆ガ有リマセン。

橋ガ有リマセンカ。

橋ガ有リマセン。

何ガ有リマス。

鳥ガ有リマス。

雀ガ有リマスカ。

家雀兒在。

鷄不在乎。

鷄不在。

誰來。

〔村松兄來。サ、尊敬之說法〕

人來乎。

人來。

狗不來乎。

狗不來。

我去。

此人去。

其人回去。

雀ガ居マス。

鷄ガ居マセンカ。

鷄ガ居マセン。

ダレガ來マス。ダレガ來マスカ。

村松サンガ來マス。

人ガ來マスカ。

人ガ來マス。

犬ガ來マセンカ。

犬ガ來マセン。

私ガ行キマス。

此ノ人ガ行キマス。

其ノ人ガ歸リマス。

主語、說明語

使者歸。
鳥鳴。
小孩兒哭。
鈴鳴。
時鐘鳴。
鳥鳴乎。
鳥鳴。
狗吠乎。
狗吠。
雨不降乎。
雨不降。
風不起乎。
風不起。

使ガ歸リマス。
鳥ガ鳴キマス。
子供ガ泣キマス。
鐘ガ鳴リマス。
時計ガ鳴リマス。
鳥ハ鳴キマスカ。
鳥ハ鳴ナ。
犬ハ吠エマスカ。
犬ハ吠エマス。
雨ハ降リマセンカ。
雨ハ降リマセン。
風ハ吹キマセンカ。

風不起。
助詞之如此者爲說明
語。
動詞下所附之マス、マ
セ爲助詞。有此助詞則
爲鄭重之語。其下所附
カ爲表疑意之助詞。

我讀書。
彼(人)寫字。
汝學日語乎。

風ハ吹キマセン。
動詞ハコウイフ風ニ使ッタノハ説明語デス。
動詞ノ下ノ方ニ在ル「マス」「マセ」ハ助詞デス。コレ
ガ有レバ丁寧ナ詞ニナルノデス。ソノ下ニ在ル
「カ」ハ疑問ノ意味ヲ表ハス助詞デス。

客語 名詞、代名詞

私ハ本ヲ讀ミマス。
アノ人ハ字ヲ書キマス。
貴方ハ日本語ヲ習ヒマスカ。

客語

私
アノ
貴方

本
字
日本語

讀
書
習

マ
ス
カ

客語

完

天

人飲酒。
 小孩兒吃飯。
 風散花。
 雲蔽月。
 母叱小兒。
 教習教文字。
 我買錶。
 藥舖賣藥。
 〔直譯〕我作用工。
 〔意譯〕我用工。
 彼小孩兒爲傍視。
 此小孩兒爲玩耍。
 我爲旅行。

人ガ酒ヲ飲ミマス。
 子供ガ御飯ヲ食ベマス。
 風ガ花ヲ散ラシマス。
 雲ガ月ヲ隠シマス。
 母親ガ子供ヲ叱リマス。
 先生ガ字ヲ教ヘマス。
 私ハ時計ヲ買ヒマス。
 藥屋ハ藥ヲ賣リマス。
 私ハ勉強ヲシマス。
 アノ子ハ脇見ヲシマス。
 此ノ子ハ悪戯ヲシマス。
 私ハ旅行ヲシマス。

我爲體操。
 〔ラ語之用法如此爲所表受處置之事物也。〕
 〔ラ謂之客語。客語者從名詞或代名詞而成。〕
 〔ラ爲助詞。客語之記號。〕

私ハ體操ヲシマス。
 〔ラ〕トイフ語ハユウイフ風ニ使ヒマス。處置ヲ受ケル事物ヲ表ハスノデス。〔ラ〕ヲ客語ト云ヒマス。客語ハ名詞カ代名詞カラ成リ立ツモノデス。
 〔ラ〕ハ助詞デス。客語ノシルシデス。

客語名詞代名詞

ニ マス

我在東京。
 東京在何地。

私ハ東京ニ居マス。
 東京ハ何處ニ在リマス。

東京在武藏國。
 我在客店。
 走獸住山。
 我坐車。
 我擱在書于此處。
 教習教生徒以會語。
 學生學書於教習。
 我借給汝硯臺。
 我借筆於汝。
 靴舖賣客以靴。

東京ハ武藏國ニ在リマス。
 私ハ旅屋ニ居マス。
 獸ハ山ニ住ミマス。
 私ハ車ニ乘リマス。
 私ハ本ナ此處ニ置キマス。
 先生ガ生徒ニ會話ヲ教ヘマス。
 生徒ガ先生ニ本ヲ習ヒマス。
 私ハ貴方ニ硯ヲ貸シマス。
 私ハ貴方ニ筆ヲ借リマス。
 靴屋ガ客ニ靴ヲ賣リマス。

「ニ」語之如此用者。是表動作之所據者也。亦爲客語。

「ニ」トイフ語ハユウイフ風ニ使ヒマス。動作ノ據リ所ヲ表ハスノデス。此レモ客語デス。

前所說之ヲ與此ニ意義甚不同。不可混同。

前ノ「ナ」ト此ノ「ニ」トハ意味ガ大變違ヒマス。一「緒」ニシテハイケマセン。

客語 名詞代名詞

ニ マス

山呈雲觀。
 見山似雲。
 聞雷聲似砲聲。
 聞狗吠之聲似狼聲。
 沸水爲熱水。
 煮麥子爲飯。
 綴紙爲帳本。

山ガ雲ニ見エル。
 雷ノ音ガ大砲ノ音ニ聞エル。
 犬ノ鳴聲ガ狼ノ聲ニ聞エル。
 水ヲ湯ニ沸ス。
 麥ヲ御飯ニ炊ク。
 紙ヲ帳面ニ綴デル。

客語

空

空

塗抹石灰爲壁子。
 出兒子爲兵丁。
 小兒長爲大人。
 卵孵化爲鳥。
 水凍爲氷。
 霧變爲雨。
 使兒子爲商賈。
 以點心爲禮物。
 以衣裳爲綿花布。
 以米爲食。

「」ニ語又如此用亦爲客語。此用法不能直譯。

石灰ヲ壁ニ塗ル。
 息子ヲ兵隊ニ出ス。
 子供ガ大人ニナル。
 卵ガ鳥ニナル。
 水ガ氷ニナル。
 霧ガ雨ニナル。
 子供ヲ商人ニスル。
 菓子ヲ使ヒ物ニスル。
 着物ヲ木綿ニスル。
 米ヲ食ベ物ニスル。

「」ニ「トイフ語ハユウイフ風ニモ使ヒマス。ユレモ客語デス。此ノ使ヒ方ハ直譯ハ出來マセン。

ヲ與ニ意義甚不同。就二者中充其適合者於下文。○號之處。

汝在何處。
 我學日語。
 我買此書。
 我不以書爲枕。
 我以彼(人)爲朋友。
 我改衣裳爲洋衣。
 我以衣裳之洗刷囑託洗衣舖。
 彼用剪刀以代錐子。

練習

「ナ」ト「ニ」ハ意味ガ大變違ヒマス。二ツノ中デ適當ナ方ヲ次ノ文ノ○ノ處ヘ充テ、御覽ナサイ。

貴方ハ何處○居マス。
 私ハ日本語○習ヒマス。
 私ハ此ノ本○買ヒマス。
 私ハ本○枕○シマセン。
 私ハアノ人○友達○シマス。
 私ハ着物○洋服○更ヘマス。
 私ハ着物ノ洗濯○洗濯屋○頼ミマス。
 アノ人ハ鋏○錐○使ヒマス。

練習

空

我以毡子爲褥子。

私ハ毛布〇夜具〇シマス。

客語 名詞代名詞

客語 名詞代名詞
カラ マス 從 出

西洋人者從西洋來。

西洋人ハ西洋カラ來マス。

銅者産於銅鑛。

銅ハ銅山カラ出マス。

水者從井出。

水ハ井戸カラ出マス。

從對面而狗來。

向フカラ犬ガ來マス。

雨從天降。

雨ハ天カラ降りマス。

從山上而石落。

山ノ上カラ石ガ落チマス。

人從稻收米。

人ガ稻カラ米ヲ取りマス。

人從河汲水。

人ガ河カラ水ヲ汲ミマス。

我從東京發此信。

私ハ此ノ手紙ヲ東京カラ出シマス。

我受留學之費於父母。

私ハ親カラ學費ヲ貰ヒマス。

人從船卸貨物。

人ガ船カラ荷物ヲ上ゲマス。

客語如此用表物
所自出之處者也亦爲
客語カラ爲助詞表其
自出之意之記號也。

客語如此用表物
所自出之處者也亦爲
客語カラ爲助詞表其
自出之意之記號也。

客語 名詞代名詞

客語 名詞代名詞
ヘ マス 於 出

清國買人從日本送洋火。

商人ガ燐寸ヲ日本カラ支那ヘ送りマス。

我回本國。
我到學堂去。
人到此處來。
此河從北向南流去。
今日之風從西向東吹。
火車到其處。
胡蝶從花飛於花。
日沒于山之背面。
月出于樹林之上。
我買時錶而送之本國。
汝藏書于何物。
我納衣裳於衣箱。

私ハ國へ歸リマス。
私ハ學校へ行キマス。
人ガ此處へ來マス。
此ノ河ハ北カラ南へ流レマス。
今日ノ風ハ西カラ東へ吹キマス。
汽車ガ其處へ着キマス。
蝶ガ花カラ花へ飛ビマス。
日ガ山ノ陰へ這入リマス。
月ガ森ノ上へ出マス。
私ハ時計ヲ買ッテ國へ送リマス。
貴方ハ本ヲ何へ入レマス。
私ハ着物ヲ筆筒へ仕舞ヒマス。

「」へ語如此用。表物所到之處者也。亦爲客語。へ是其記號之助詞。

我與朋友交。
彼與兒子到公園去。
太郎與次郎語。
狗與小兒遊戲。

私ハ筆ヲ硯箱ノ中へ置キマス。
「」へ「トイフ」詞ハユウイウ様ニ使ヒマス。物ノ着ク處ヲ表ハスノデス。矢張客語デス。へハソノ記號ノ助詞デス。

客語 名詞代名詞

客語 説明
ト 與

私ハ友達ト交際シマス。
アノ人ハ子供ト公園へ行キマス。
太郎ハ次郎ト話ナシマス。
子供ガ犬ト遊ビマス。

此與彼異。
精神與身體相關係。
惡人與善人不相合。
此小兒與其乳母不相親。
清人之面貌與日人不殊。
ト之用法如此。表與之相對之人或物者。亦爲客語。ト是其記號之助詞。

日人稱亞細亞曰東洋。

コレハソレト違ヒマス。
心ハ身體ト關係シマス。
悪イ人ハ善イ人ト合ヒマセン。
此ノ子供ハ乳母ト馴染ミマセン。
支那人ノ顔ハ日本人ト變リマセン。
トトイフ語ハユウイフ様ニ使ヒマス。動作ノ對手ヲ表ハスノデス。矢張客語デス。トハソノ記號ノ助詞デス。

客語 名詞、代名詞

ト マス

日本人ハ亞細亞ヲ東洋ト云ヒマス。

我以汝爲日人。

北京此二字讀ベキ。

我命此猫名曰虎

狗ワン〜然吠

鶯法法華經然鳴

聞雷聲以爲砲聲

聞風聲疑雨聲

見彼疑買賣人

ト語又如此用亦爲客語。

ト爲助詞。然雖無意義之聲音而附以下則成一名詞之資格。

客語

私ハ貴方ヲ日本人ト思ヒマス。

北京此ノ二字ヲベキント讀ミマス。

私ハ此ノ猫ニ名ヲ虎ト附ケマス。

犬ハワン〜ト吠エマス。

鶯ハ法法華經ト鳴キマス。

雷ノ音ヲ大砲ノ音ト聞ク。

風ノ音ガ雨ト聞エル。

アノ人ハ商人ト見エル。

トトイフ語ハコウモ使ヒマス、コレモ矢張客語デス。

トハ助詞デス。所ガ此ノトヲ附ケルト意味ノ無イ聲音デモ一ツノ名詞ノ資格ニナリマス。

七

古

狗吠曰「ワン」。
 猫叫曰「ニャー」。
 右例之「ワン」^ハ「ニャー」^ハ等者無意義之聲也。而用之如是則以成一名詞之資格。
 又雖多數之語相連成一句者而附之以「ト」則亦爲一名詞之資格。
 彼曰「鳥鳴」。
 我以爲「月出」。
 之「鳥ガ鳴ク」「月ガ出ル」是皆一句也。然而此句即爲一名詞之資格。

犬ガ「ワン」^ト吠エマス。
 猫ガ「ニャー」^ト鳴キマス。
 右ノ例ノ「ワン」^ハ「ニャー」^ハハ意味ノ無イ聲音デスガ此處デハスグニ名詞ノ資格ニナツテ居リマス。
 又澤山ノ詞ガ集ツテ文ニナツテキテモ「ト」ヲ附ケレバ一ツノ名詞ノ資格ニナリマス。
 彼ノ人ハ「鳥ガ鳴ク」ト云ヒマス。
 私ハ「月ガ出ル」ト思ヒマス。
 ノ「鳥ガ鳴ク」「月ガ出ル」ハ一ツノ句デスガソノ句ガスグニ名詞ノ資格ニナツテ居リマス。

櫻花者美。
 鐵橋者堅牢。
 銀座街者繁華。
 病如何。
 買賣如何。
 雪白。
 髭好觀。
 用工爲緊要。
 菜花(色)黄。

説明語 形容詞
 櫻花者美。
 鐵橋者堅牢。
 銀座街者繁華。
 病如何。
 買賣如何。
 雪白。
 髭好觀。
 用工爲緊要。
 菜花(色)黄。

説明語

壹

路暗黒。
 客店近。
 本國遠。
 富士山高。
 東京地低。
 其爲人也善。
 習慣不好。
 風冷。
 身量高。
 字巧妙。
 文拙劣。

路ガ眞暗デス。
 客店ハ近ウゴザンス。
 本國ハ遠ウゴザンス。
 富士山ハ高ウゴザンス。
 東京ハ低ウゴザンス。
 性質ガ善ウゴザンス。
 習慣ガ悪ウゴザンス。
 風ガ冷ウゴザンス。
 身長ガ高ウゴザンス。
 字ガ巧ウゴザンス。
 文ガ拙ウゴザンス。

形容詞如此爲說明語。
 形容詞之下所附之「デ」
 ス「ゴザンス」爲助詞。有
 此助詞者爲鄭重之語。
 形容詞當表其不然之
 意時則作爲修飾語而
 附之助詞アリマセン。
 如左。

コウイフ様ニ形容詞ハ説明語ニナリマス。
 形容詞ノ下ニ附イテ居ル「デス」「ゴザンス」ハ助詞
 デス。コノ助詞ガ有ルト丁寧ナ詞ニナルノデス。
 形容詞ハ、ソウデ無イ意味ヲ表ハスニハ、其レヲ
 修飾語ニシテ下ヘ「アリマセン」「トイフ」動詞ヲ附
 ケマス。ソレハ次ノ様デス。

修飾語 形容詞

主語 修飾語
 〔ハ〕—〔デ〕ハ—アリマセン
 主語 修飾語
 〔ハ〕—〔ク〕ハ—アリマセン
 西洋ノ櫻ハ綺麗デハアリマセン。
 アノ人ハ利巧デハアリマセン。

〔彼不聰明〕
 〔彼不是聰明的〕
 西洋之櫻花不是美的。
 彼不是聰明的。

修飾語

註

〔彼不好意思〕
 彼不是好意的
 〔此不如是〕
 那個不是那樣的
 我不巧妙
 日本之夏不熱
 東京之冬不寒冷
 支那不遠
 此書不是便易的
 此鞋不貴
 〔デハ〕〔クハ〕二者
 爲「アリマセン」之修飾語
 「アリマセン」爲「ハ」之
 說明語

アノ人ハ親切デハアリマセン。
 其レハソウデハアリマセン。
 私ハ上手デハアリマセン。
 日本ノ夏ハ熱クハアリマセン。
 東京ノ冬ハ寒クハアリマセン。
 支那ハ遠クハアリマセン。
 此ノ本ハ安クハアリマセン。
 此ノ靴ハ高クハアリマセン。
 〔デハ〕〔クハ〕ハ「アリマセン」ノ修飾語デ
 ス。アリマセンハ「ハ」ノ說明語デス。

客語名詞代名詞

火車比電車快。
 父母之恩深於海。
 東京人口比橫濱多。
 面色白於雪。
 橘子比柿子味美。
 我歲比汝高。
 本鄉比小石川在東。
 汝比我多福。
 富士山之高比他山如
 何。
 清國之風景比日本如
 何。

汽車ハ電車ヨリ速ウゴザンス。
 親ノ恩ハ海ヨリ深ウゴザンス。
 東京ノ人口ハ橫濱ヨリ多ウゴザンス。
 顔ガ雪ヨリ白ウゴザンス。
 蜜柑ハ柿ヨリ甘ウゴザンス。
 私ノ年ハ貴方ヨリ上デス。
 本郷ハ小石川ヨリ東デス。
 アナタハ私ヨリ仕合デス。
 富士山ノ高サハ外ノ山ヨリドウデス。
 支那ノ景色ハ日本ヨリ如何デス。

客語 比 於

「ヨリ」語如此表比較之標準、以成形容詞之客語。

我要茶。
汝愛酒乎。
不知廉耻の人近于走獸。
近于人之走獸爲猿。
五與五相加者是同十之數。

「ヨリ」トイフ詞ハユウイフ風ニ物ヲ比ベル標準ヲ表ハシマス。ソウシテ形容詞ノ客語ニナリマス。

客語名詞代名詞



私ハ御茶ヲ欲シウゴザンス。
貴方ハ酒ヲ好デスカ。
恥知ラズナ人間ハ獸ニ近ウゴザンス。
人間ニ近イ獸ハ猿デス。
五ト五ハ十二等シイ數デス。

此處近于招魂社。
上野適散步。
此書適會話之練習。
煙有害於身體。
用工有害於腦病。
我家遠于海。
駿河臺去此處近。
上野去此處遠。
東洋者與亞細亞相同。
我之客店與彼之客店相同。

此處ハ招魂社ヘ近ウゴザンス。
上野ハ散步ニ善ウゴザンス。
此ノ本ハ會話ノ練習ニ善ウゴザンス。
煙草ハ身體ニイケマセン。
勉強ハ腦病ニイケマセン。
私ノ處ハ海ヘ遠ウゴザンス。
駿河臺ハ此處カラ近ウゴザンス。
上野ハ此處カラ遠方デス。
東洋ハ亞細亞ト同ジデス。
私ノ下宿ハ彼ノ人ノ下宿ト一緒デス。

詞ハ形容詞ノ客語ニナルコトガ有リマス。

總主名詞代名詞

……號之處可以名詞代名詞動詞形容詞等充之。

象者體大。
我年二十。
鶴者頸長。
我姓文名公明。
彼相貌壯麗。
此書釘裝堅牢。

……此ノ記號ノ處ハ名詞代名詞動詞形容詞ナドデス

象ハ身體が大キウゴザンス。
私ハ年ハ二十デス。
鶴ハ頸ガ長ウゴザンス。
私ハ苗字ハ文デス名ハ公明デス。
アノ人ハ風采ガ立派デス。
此ノ本ハ製本ガ丈夫デス。

太平洋波靜

我本國支那

我省江蘇

我生地北京

如此「ハ」「ガ」ニ主語兩立者有時有之。如此者在其上位之主語謂之總主。
就二主語中其一則與說明語相結而爲一說明語之資格於是其爲一說明語之資格者更復要主語其主語是謂之總主。

太平洋ハ波ガ靜デス。

私ハ國ハ支那デス。

私ハ省ハ江蘇デス。

私ハ生レハ北京デス。

コウイフ風ニ「ハ」「ト」「ガ」ト主語ガ二ツ有ル。ユトガ有リマス。ソノ時ハ上ノ主語ヲ總主ト云ヒマス。
二ツノ主語ノ中デ一ツハ說明語ト結ビ合ッテ一說明語ノ資格ニナルノデス。ソウスルト其ノ一說明語ノ資格ニナツテ居ル語ニマタ主語ガ必要デス。ソノモウ一ツノ方ノ主語ヲ總主トイフノデス。

意譯我有父母存。
 意譯我者兄弟不存。
 意譯彼者學問善之。
 意譯彼生兒子。
 意譯彼人者不見。
 意譯雨夜者月不見。
 意譯東京者人家多。
 意譯我者茶是所欲。
 意譯我者酒不要。
 直譯我者酒不要。
 如此者漢文不多見之。
 爲日本語特有之總主。
 故直譯甚難縱令能直。
 譯之而非副意譯則其。
 意義不明白也。

私ハ親ガ有リマス。
 私ハ兄弟ガ有リマセン。
 アノ人ハ學問ガ出來マス。
 アノ人ハ子供ガ生レマス。
 雨夜ハ月ガ見エマセン。
 東京ハ家ガ多ウゴザンス。
 私ハオ茶ガ欲シウゴザンス。
 私ハ酒ハイリマセン。
 ユウイフ總主ハ漢文ニハ餘リ見エマセン。日本
 語特有ノ總主デス。其レダカラ直譯ハ難カシイ
 ノデス。直譯シテモ意譯ヲ附ケテ置カナケレバ
 意味ガヨク分リマセン。

詞ノ省略

ハ (省略) デス

ハ (省略) デハアリマセン

私ハ (省ハ) 湖北デス。

私ハ (年ガ) 十九デハ有リマセン。

貴方ハ何が好キデス。

私ハ (好キナ物) 菓子デス。

アナタハ國ハ何處デス。

私ハ (國) 支那デス。

我 (省) 湖北。
 我 (年) 非十九。
 足下、何物是其所愛。
 我 (所愛) 是點心。
 足下、本國何地。
 我 (本國) 支那。

足下(省)何地。
 我(省)雲南。
 足下(年)幾歲。
 我(年)廿一。
 足下其病是寒日乎。
 我(病)非寒冒。
 足下之班、日語教習誰。
 我(班)(日語教習)是吉山先生。
 足下所志是博學人乎。
 做官的乎。
 我(所志)不是做官的。
 有時或省略主語如此。
 (一)號所插之語省略而不言也。

貴方ハ省ハ何處デス。
 私ハ(省)雲南デス。
 貴方ハ(年)幾ツデス。
 私ハ(年)廿一デス。
 貴方ハ病氣ハ風邪デスカ。
 私ハ(病氣)風邪デアリマセン。
 貴方ノ組ハ日語ノ先生ハドナタデス。
 私ノ組ハ(日語ノ先生)吉山先生デス。
 貴方ハ目的ハ學者デスカ官吏デスカ。
 私ハ(目的)官吏デアリマセン。
 コウイフ風ニ主語ヲ省略スルコトガ有リマス。
 (一)此ノ記號ノ中ノ詞ハ省イテ言ハナイノデス。

適(一)號之處者動詞及形容詞也。
 流之水。
 孝行之子。
 啼之鳥。
 去之人。
 歸之客。
 好看之房子。
 堅牢之箱。

修飾語 動詞形容詞
 此ノ記號ノ處ハ動詞ト形容詞デス。
 流レル水。
 孝行ナ子。
 啼ク鳥。
 行ク人。
 歸ル客。
 立派ナ家。
 丈夫ナ箱。

修飾語

全

可愛之事。
白之紙
遠之地
遠地

觀月之人。
繁華於東京之地。
愛撫兒子之父母。
構巢之鳥。
在東京之我。
坐電車之足下。

心配ナ事。
白イ紙。
遠イ處。

月ヲ觀ル人。
東京ヨリ繁華ナ處。
子供ヲ可愛ガル親。
巢ヲ作ル鳥。
東京ニ居ル私。
電車ニ乗ル貴方。



呈山觀之雲。
變爲汽之水。
教字於學生之教習。
給兒子點心之母。
產於足尾銅鑛之紅銅。
出於井之水。
歸國之人。
往學堂之學生。
從東京往橫濱之火車。
從橫濱送茶葉於美國之賣買人。
與我語之人。
與足下交之朋友。

山ニ見エル雲。
蒸氣ニナル水。
字ヲ生徒ニ教ヘル教師。
子供ニ菓子ヲ遣ル母親。
足尾銅山カラ出ル銅。
井戸カラ出ル水。
國へ歸ル人。
學校へ行ク學生。
東京カラ橫濱へ行ク汽車。
茶ヲ橫濱カラ亞米利加へ送ル商人。
私ト話ス人。
貴方ト交際スル友達。

修飾語

曰「我不愛點心之人
 以地球爲圓之小兒
 愛我之人
 不愛點心之小兒
 近于人間之獸類
 去此處遠之國
 近于日本之地
 〔意譯〕與我同客店之客
 〔直譯〕其所居客店與我
 相同之客店之客
 與十相同之數
 如此動詞形容詞在名
 詞代名詞之上修飾其
 意義

私ハ菓子ハ嫌デスト云フ人。
 地球ヲ圓イ物ト思フ子供。
 私ヲ好ナ人。
 菓子ヲ嫌ナ子供。
 人間ニ近イ獸。
 此所カラ遠イ國。
 日本ヘ近イ處。
 私ト同シ下宿ノ客。
 十ト等シイ數。
 コウイフ風ニ動詞ヤ形容詞ハ名詞ヤ代名詞ノ
 上ニ在ッテ其ノ意味ヲ修飾シマス。

此命令之語也。
 〔請爲用工〕
 請爲練習
 請爲漢譯
 請給鞋子

命令

命令動詞

爲^ナサイ^{請爲}
 下^タサイ^{請給}
 御出^オデナサイ^{請來、請去、請在}
 入^イラッシヤイ^{同上}
 御覽^オランナサイ^{請看}
 此^コレハ命令^{メイレイ}ノ詞^{ゴト}デス。
 勉^{ベン}強^{キョウ}ヲ爲^ナサイ。
 練^{レン}習^{シユ}ヲ爲^ナサイ。
 漢^{カン}譯^ジヲ爲^ナサイ。
 靴^{クツ}ヲ下^タサイ。

請給點心。
請給茶。
請來于此方位。
請來于此處。
請去于彼方位。
請去于彼處。
請在此方位。
請在此處。
請在彼方位。
請在彼處。
請看彼美麗之花。
請看黑板之文字。

菓子ヲ下サイ。
御茶ヲ下サイ。
コナラヘ御出デナサイ。
此處ヘ入ラッシャイ。
アナラヘ御出デナサイ。
彼處ヘ入ラッシャイ。
コナラニ御出デナサイ。
此處ニ入ラッシャイ。
アナラニ御出デナサイ。
彼處ニ入ラッシャイ。
アノ綺麗ナ花ヲ御覽ナサイ。
黑板ノ字ヲ御覽ナサイ。

請看昨天(教)之地方。
所謂命令者爲語法學
上之用語。命令於人希
望於人囑託於人皆謂
之命令也。
請讀書。
請給(我)讀此書。
動詞插之於オ——ナ
サイ之間則表命令之

昨日ノ處ヲ御覽ナサイ。
命令トイフ語ハ語法學デ使フ語デス。云ヒ附ケ
ルユトモ希望スルユトモ、頼ムコトモ、ミンナ命
令トイフノデス。
命令 動詞
御——爲サイ
——テ下サイ
本ヲ御讀ミ爲サイ。
此ノ本ヲ讀ンデ下サイ。
動詞ハ「オ——」ナサイノ間ヘ挿ムト命令ヲ表ハ

命令

カ

カ

意。但是爲其人命令也。

動詞附之。――テ下サ
イ則亦成命令。此是爲
自己囑託於人也。

請寫字。

請作文。

請買靴子。

請附傍訓之假名。

請答曰「明白」。

請回家。

請點燈火。

請於火盆弄火。

此等者皆唯命令而已。
爲他也。無囑託於人之

シマス。コレハ其人ノ爲ニ命令スルノデス。

動詞ハ――テ下サイ「ヲ附ケルト命令ヲ表ハシ
マス。コレハ自分ノ爲ニ人ニ頼ムノデス。

字ヲオ書キナサイ。

文ヲオ作りナサイ。

長靴ヲオ買ヒナサイ。

振假名ヲオ附ケナサイ。

分リマスト御云ヒナサイ。

内へ御歸リナサイ。

洋燈ヲ御點ケナサイ。

火鉢へ火ヲ御興シナサイ。

此レハミンナタバノ命令デス。頼ム意味ハアリ

義。

請給(我)寫字。

請爲我寫字。

請給(我)作文。

請給(我)附傍訓之假名。

請給(我)曰「明白」。

請給(我)回家去。

請給(我)點燈火。

請給(我)於火盆弄火。

爲自己囑託於他人者

必如此言。不然則失禮

マセン。

字ヲ書イテ下サイ。

文ヲ作ッテ下サイ。

振假名ヲ附ケテ下サイ。

分リマスト云ッテ下サイ。

内へ歸ッテ下サイ。

洋燈ヲ點ケテ下サイ。

火鉢へ火ヲ興シテ下サイ。

自分ノ爲ニ人ニ頼ムニハユウイフ風ニ云ヒマ
ス。ソレデナケレバ失禮デス。

過去ト既然

過去ト既然

空

號之處可充動詞

號之處可充形容詞

號之處可充名詞代名詞

風吹

會風吹

花已散矣

月今出

昨夜月出

月今已出矣

今日暖和

マシタ (マ) 矣 (ス) 〔マス下附タ者〕

デシタ (デ) 〔デス下附タ者〕

ゴザンシタ (ゴ) 〔ゴザンス下附タ者〕

デシタ (デ) 〔デス下附タ者〕

マセンデシタ (マ) 不 (セ) 〔マセンデス下附タ者〕

風ガ吹キマス (カ) 現在ノ事件

風ガ吹キマシタ (カ) 過去ノ事件

マウ花ガ散リマシタ (マ) 既然ノ事件

今月ガ出マス (イ) 現在ノ事件

昨夜ハ月ガ出マシタ (ク) 過去ノ事件

今月ガ出マシタ (イ) 既然ノ事件

今日ハ暖デス (ケ) 現在ノ事件

昨日暖和

彼人刻薄

彼人會刻薄

今年寒冷

昨年寒冷

我學生也

我嘗爲學生

今日風不起

前天風不起

今日不暖

昨日暖

我非學生

昨日ハ暖デシタ (キ) 過去ノ事件

アノ人ハ薄情デス (ヒ) 現在ノ事件

アノ人ハ薄情デシタ (ヒ) 過去ノ事件

今年ハ寒ウゴザンス (コ) 現在ノ事件

去年ハ寒ウゴザンシタ (コ) 過去ノ事件

私ハ學生デス (ワ) 現在ノ事件

私ハ學生デシタ (ワ) 過去ノ事件

今日ハ風ガ吹キマセン (カ) 現在ノ事件

一昨日ハ風ガ吹キマセンデシタ (カ) 過去ノ事件

今日ハ暖デハアリマセン (ケ) 現在ノ事件

昨日ハ暖デハアリマセンデシタ (ケ) 過去ノ事件

私ハ學生デハアリマセン (ワ) 現在ノ事件

過去ト既然

六

我曾非學生。
表過去或已然之事件
者附夕字。夕爲過去之
記號。

號之處可以副詞充之。

學生皆讀書。
請直寫字。
未買教科書。
上野之櫻花真美。
已明白矣。

私ハ學生デハアリマセンデシタ。過去ノ事件
過去ヤ既然ノ事件ヲ表ハスニハ「夕」ヲ附ケマス。
「夕」ハ過去ノ記號デス。

副詞 修飾語

生徒ガミンナ本ヲ讀ミマス。
速ク御書キナサイ。
「マ」教科書ヲ買ヒマセン。
上野ノ櫻ハ實ニ綺麗デス。
モウ分リマシダ。

以上所舉「ミンナ」「スグ」
「マ」實ニ「マウ」等者
在動詞形容詞之上調
理其意義如此語謂之
副詞而以上之例爲所
表狀態之副詞。
牽牛花一朵開矣。
書三本在此處。
日本有許多高山
〔日本多高山〕
授課再有一點鐘
今日甚熱。
以上所舉「一ツ」「三冊」「澤
山」「一時間」「大變」等者
所表分量之副詞。
鈴今鳴。

副詞

此ノ「ミンナ」「スグ」「マ」實ニ「マウ」ハ動詞形容
詞ノ上ニ副ツテ其レノ意味ヲ調ヘマス。コウイ
フ詞ヲ副詞トイヒマス。此レハ狀態ヲ表ハス副
詞デス。

朝顔ガ一ツ咲キマシダ。
本ガ三冊此處ニアリマス。
日本ハ高い山ガ澤山有リマス。
授業ガマウ一時間有リマス。
今日ハ大變暑ウゴザイマス。
此ノ「一ツ」「三冊」「澤山」「一時間」「大變」ハ分量ヲ表
ハス副詞デス。
鐘ガ今鳴リマス。

七

今日我散步街上矣。
 我嘗學英語。
 明日我送信于故國。
 我上月到日本來。
 以上所舉「今」「今日」「先」
 「明日」「先月」等者所
 表時候之副詞。
 書幾本讀之。
 人幾個在此處。
 橘子幾個食之。
 足下何時到日本來。
 冬天何故寒冷。
 以上所舉「何冊」「何人」
 「幾ッ」「何時」「ナゼ」等者

今日私ハ町ヲ散步シマシタ。
 私ハ先ニ英語ヲ習ヒマシタ。
 明日私ハ國へ手紙ヲ出シマス。
 私ハ先月日本へ參リマシタ。
 此ノ「今」「今日」「先」
 「明日」「先月」ハ時ヲ表
 ハス副
 詞
 デス。
 本ヲ何冊讀ミマシタ。
 人ガ何人コ、ニ居リマス。
 蜜柑ヲ幾ツ食ベマシタ。
 アナタハ何時日本へ來マシタ。
 冬ハナゼ寒ウゴザイマスカ。
 此ノ「何冊」「何人」「幾ッ」
 「何時」「ナゼ」ハ疑問ノ副詞

疑問之副詞。
 副詞在動詞形容詞之
 上調理其意義是亦爲
 修飾語。
 私既久在東京也久矣。
 請輕執筆。
 今日強雨。
 請速歸去。
 鳥高飛于天。
 甚遠聞警鐘之聲。

デス。
 副詞ハ動詞ヤ形容詞ノ上ニ在
 ヲテ其レノ意味
 ナ調理ヘマス。コレモ矢張修飾語
 デス。
 修飾語 形容詞
 私ハ久シク東京ニ居リマス。
 筆ヲ輕ク御持テナサイ。
 今日ハ雨が激シク降りマス。
 速ク御歸リナサイ。
 鳥ガ空ヲ高く飛ンデ居マス。
 馬鹿ニ遠ク半鐘ノ聲ガシマス。

修飾語

九

汝近頃到横濱去乎。
東京語廣通。

雨靜降。

請語以實。

此語平常用之。

我甚好酒。

請明言之。

彼教習懇々教之。

我友昨日俄然歸國。

我亦將與俱去。

貴方ハ近ク横濱ヘ行キマシタカ。
東京ノ語ハ廣ク通ジマス。

靜ニ雨ガ降リマス。

正直ニ御話シナサイ。

此ノ語ハ普通ニ使ヒマス。

私ハ大變ニ酒ガ好キデス。

明瞭ニオ云ヒナサイ。

アノ先生ハ懇ニ教ヘマス。

私ノ友達ハ昨日俄ニ國ヘ歸リマシタ。

私モ一緒ニ行キマセウ。

如此章々其明。

不宜如是喧噪。

如彼壯麗之房子不多。

彼怒之狀如何。

以上之例左附單柱者

形容詞也而其用恰如

副詞故或謂之從形容

詞而成之副詞然素不

失爲形容詞。

形容詞用法之如此者
其末端常以ク或ニ終
如成語圖式所示。

ユウ明瞭ニ分ツテ居マス。

其ウ騒イデハイケマセン。

ア、立派ナ家ハ少ナウゴザイマス。

アノ人ガドウオユリマシタ

以上ノ例ノ單柱ヲ左ノ方ヘ附ケテアルノハ形

容詞デスガ、ソノ使ヒ方ハ副詞ノ様ニ使ツテア

リマス。其レデユウイフノナ形容詞カラ出來タ

副詞トモ云ヒマス。併シ形容詞ニハ違ヒアリマ

セン。

形容詞ハ此ノ使ヒ方デハソノ仕舞ガ何時デモ

クカニニナリマス。成語圖式ニ書イテアル通

デス。

唯コウ、ソウ、ア、ドウ
等語不以ク、ニ終

酒與煙

我與汝

太郎養狗而每日相與
遊戯

我已來在日本、而學日
語

今日下雨、但是未作泥
路

唯「コウ」「ソウ」「ア」「ドウ」ナドハ仕舞ガ「ク」「ニ」ニナ
リマセン。

接續詞

酒ト其レカラ煙草

私ト其レカラ貴方

太郎ハ犬ヲ飼ヒマス。ソウシテ毎日一緒ニ

遊ビマス。

私ハ日本へ來マシタ。ソウシテ日本語ヲ習

ヒマス。

今日ハ雨ハ降りマス。シカシマダ路ハ悪ク

ナリマセン。

我不多重衣、但是不覺
寒冷。彼人毎日上學、故能記
憶。

日本是島國、故冬天暖。

今日大雨、然而諸君上
學來得正好。

未至五點鐘、然而已暗
黑矣。

以上所舉、其レカラ「ソ
ウシテ」「シカシ」「其レ
ダカラ」「其レダノ」ニ等
者接續上下之語句、如
此者謂之接續詞。

接續

私ハ薄着デスシカシ寒クハアリマセン。

アノ人ハ毎日出席シマス其レダカラヨク

覺エマス。

日本ハ島國デス其レダカラ冬暖デス。

今日ハヒドイ雨デス其レダノニ皆サンハ

ヨク出席シマシタ。

マダ五時ニナリマセン其レダノニマウ暗

クナリマシタ。

此ノ其レカラ「ソウシテ」「シカシ」「ソレダカラ」「其

レダノ」ニ「ナド」上下ノ詞ヤ句ヲ接續シマス。コ

ウイフ詞ヲ接續詞ト云ヒマス。

以上者數人之年齡之語		以上者數日數之語		以上者數月數之語	
一圓	一人	一日	一月	一月	一月
二圓	二年	二日	二月	二月	二月
三圓	三年	三日	三月	三月	三月
四圓	四年	四日	四月	四月	四月
五圓	五年	五日	五月	五月	五月
六圓	六年	六日	六月	六月	六月
一錢	一人	一日	一月	一月	一月
二錢	二年	二日	二月	二月	二月
三錢	三年	三日	三月	三月	三月
四錢	四年	四日	四月	四月	四月
五錢	五年	五日	五月	五月	五月
六錢	六年	六日	六月	六月	六月
廿一	廿一	廿一日	廿一月	廿一月	廿一月
廿二	廿二	廿二日	廿二月	廿二月	廿二月
幾日	幾日	幾日	幾日	幾日	幾日
何日	何日	何日	何日	何日	何日
何十日	何十日	何十日	何十日	何十日	何十日
何百日	何百日	何百日	何百日	何百日	何百日
何千	何千	何千	何千	何千	何千
何萬	何萬	何萬	何萬	何萬	何萬
何十萬	何十萬	何十萬	何十萬	何十萬	何十萬
何百萬	何百萬	何百萬	何百萬	何百萬	何百萬
何千萬	何千萬	何千萬	何千萬	何千萬	何千萬
何億	何億	何億	何億	何億	何億

以上者數單純數之語		二ツ、一個也、二以下同		也、幾個也、幾ラ、多少	
一ツ	一	一	一	一	一
二ツ	二	二	二	二	二
三ツ	三	三	三	三	三
四ツ	四	四	四	四	四
五ツ	五	五	五	五	五
六ツ	六	六	六	六	六
七ツ	七	七	七	七	七
八ツ	八	八	八	八	八
九ツ	九	九	九	九	九
十ツ	十	十	十	十	十
十一	十一	十一	十一	十一	十一
十二	十二	十二	十二	十二	十二
十三	十三	十三	十三	十三	十三
十四	十四	十四	十四	十四	十四
十五	十五	十五	十五	十五	十五
十六	十六	十六	十六	十六	十六
十七	十七	十七	十七	十七	十七
十八	十八	十八	十八	十八	十八
十九	十九	十九	十九	十九	十九
二十	二十	二十	二十	二十	二十
何十	何十	何十	何十	何十	何十
何百	何百	何百	何百	何百	何百
何千	何千	何千	何千	何千	何千
何萬	何萬	何萬	何萬	何萬	何萬
何十萬	何十萬	何十萬	何十萬	何十萬	何十萬
何百萬	何百萬	何百萬	何百萬	何百萬	何百萬
何千萬	何千萬	何千萬	何千萬	何千萬	何千萬
何億	何億	何億	何億	何億	何億

以上者數錢數之語。

〔冊本也〕

以上者數書籍數之語。

此レハ金ヲ算ヘル詞デス。

何圓 何十圓 何錢 何十錢 幾ラ

此レハ本ヲ算ヘル詞デス。

一冊 二冊 三冊 四冊 五冊 何冊

一人 二人 三人 四人 五人 六人

七人 八人 九人 十人 十一人 十二人

以上者數人員之語。

此レハ人數ヲ算ヘル詞デス。

十三人 十四人 幾人 何人 何十人

此レハ筆ヤ傘ヤ鞭ヤ木ヤ草ヤ竹ヤナドノ様ヲ細

以上者數筆傘鞭草木

長イ物ヲ算ヘル詞デス。

一枚 二枚 三枚 四枚 五枚 何枚

以上者數衣裳白紙片
信信票等扁平之物之
語。

此レハ着物ヤ紙ヤ葉書ヤ切手ナドノ様ヲ扁イ
物ヲ算ヘル詞デス。

一匹 二匹 三匹 四匹 五匹 何匹

以上者數動物之語。

此レハ動物ヲ算ヘル詞デス。

一時間 二時間 三時間 四時間 五時間 何時間

〔時間點鐘也〕

以上者數時刻之語。

此レハ時間ヲ算ヘル詞デス。

四「ハ」ヨ「ト」讀ム時「ト」讀ム時ト有リマス。

數詞本爲名詞而有時
爲副詞。

「バカリ」「ガラキ」「アマリ」
「チカク」ノ用法

請買約十個之橘子來。約二點鐘與彼相語。有約三個之客。此處有約五卷之書。支那留學生有五千人。左右。回國要二個月左右之日。暑中休暇有四十日左右。東京有二百萬左右之人口。我遺失十圓餘之錢。此學堂學生有一千餘人。到大坂路程一百餘里。我已在日本二年餘。

蜜柑ヲ十計リ買ッテ來テ下サイ。二時間バカリアノ人ト話ヲシマシタ。三人、バカリ客ガ有リマス。此處ニ本ガ五冊バカリアリマス。支那ノ留學生ハ五千人位アリマス。國へ歸レバ二月グラ井懸リマス。暑中休暇ハ四十日グラ井有リマス。東京ノ人口ハ二百萬グラ井有リマス。私ハ十圓餘リ金ヲ落シマシタ。此ノ學校ハ生徒ガ千人アマリ有リマス。大坂へハ百里アマリ有リマス。私ハマウ日本ニ二年アマリ居リマス。

客錢一個月殆要十五圓。我俟汝將近三十分。我每月作書信將近二十封。我不飲酒將近二年。其數不明確者附バカリ或グラキ過者附アマリ不及者附チカク。

下宿代ハ毎月拾五圓近ク懸リマス。私ハ貴方ヲ三十分デカク待ナマシタ。私ハ月ニ手紙ヲ二十本デカク書キマス。私ハ二年デカク酒ヲ飲ミマセン。其ノ數ガ確デナケレババカリカグラキヲ附ケマス。其レヨリ多ケレバアマリヲ附ケマス。少ナケレバデカクヲ附ケマス。

時ノ詞

數詞カラ時ノ詞ガ出來マス。

- 一時一點鐘
- 二時二點鐘
- 三時三點鐘
- 四時四點鐘
- 五時
- 六時
- 一時十分
- 二時廿分

何日	晦日	廿一日	十七日	十三日	九日	五日	一日	五月	一月	何時	三時卅分
何日	廿四日	十八日	十四日	十日	六日	二日	六月	二月	幾時	四時半	
幾日	廿九日	十五日	十一日	七日	三日	七月	三月	何時	何分	五時四十分	
幾日	卅一日	廿六日	十二日	八日	四日	何月	四月				

又有與數詞相不緣者。

數詞

來月	昨年	今年	明朝	昨晚	今晚	昨日	今日	明日	後日	今夜	昨夜	今朝
來月	昨年	今年	明朝	昨晚	今晚	昨日	今日	明日	後日	今夜	昨夜	今朝
來月	昨年	今年	明朝	昨晚	今晚	昨日	今日	明日	後日	今夜	昨夜	今朝
來月	昨年	今年	明朝	昨晚	今晚	昨日	今日	明日	後日	今夜	昨夜	今朝

時候詞亦本爲名詞而有時爲副詞

上月十日前後去淺草
下午三點鐘左右要造
府
明天晌午左右請來

時ノ詞モ矢張名詞デス。シカシ副詞ノコトモアリマス。

今週コノシユウ 道一禮拜

來週ライシユウ 下禮拜

日曜ニチヨウ 禮拜

月曜グヱツヨウ 禮拜一

火曜カヨウ 禮拜二

水曜スイヨウ 禮拜三

木曜モクヨウ 禮拜四

金曜キンヨウ 禮拜五

土曜ドヨウ 禮拜六

何曜日ナニヨウビ

何時イツトキ 多時

「ゴロ」アタリノ用法

先月センゲツノ十日トウカ頃ゴロ淺草アサカへ行イキマシタ。
午後コノキノ三時サンジゴロニ伺ウカガヒマス。
明日アシタノ御晝ミツヒゴロ來キテ下クダサイ。

次回之禮拜日許將往
遊于上野
從下月許將習文語
前二個月許與彼會
「ゴロ」アタリ二者時候
不明確則附之

此ノ次ノ日曜邊ニチヨウノヘリニ上野ウエノへ行イキマセウ。
來月ライゲツアタリカラ文語ブンゴヲ習ナラヒマス。
先々月センゲツアタリ彼カノ人ヒトニ逢アヒマシタ。
「ゴロ」アタリハ時ノ確タカデナイ時ニ附ツケマス。

「カラ」マデノ用法

カラ 自而

マデ 直至

カラマデ 自至

從今日而學物理學
自此處而爲神田
我從去年而已來在日
本

今日コンニチカラ物理學ブツリガクヲ習ナラヒマス。
此處ココカラガ神田カンダデス。
私ワタシハ昨年ソノトシカラ日本ニッポンへ來キテ居イリマス。

不認識足下直至今日。
昨日教到此地方。
直至三時我每日在學
堂。
自八時至三時學堂有
授課。
自禮拜日至禮拜六爲
一個禮拜。
自東京至橫濱路程七
里。

吁寔如足下之言乎。我
實未嘗毫知之。今始知
之矣。
嗚呼。美哉此花。
怪哉。彼處有異常之物。

今日マデ貴方ヲ知リマセシタ。
昨日ハ此處マデ教ヘマシタ。
私ハ毎日三時マデ學校ニ居リマス。
八時カラ三時マデ學校ハ授業ガ有リマス。
日曜カラ土曜日マデガ一週間デス。
東京カラ横濱マデハ七里有リマス。

感嘆詞

ア、ソデウスカ私ハ一向其レヲ知リマセ
ンデシタ。
マア綺麗ダコト此ノ花ハ。
オヤアスコニ變ナ物ガアル。

否、我却失禮。
然如是。
是是我。
否無此等之事
如以上所附雙柱者謂
之感嘆詞。

其他笑聲哭聲等之挿
於語中者皆可以算感
嘆詞。
感嘆詞譯之甚難多聞
多讀則可以自然了解。

以上ノ雙柱ヲ附ケテアル詞ノ様ナモノヲ感嘆
詞ト云ヒマス。
此ノ外笑ヒ聲泣キ聲ナドモ語ノ中ヘ交レバ、矢
張感嘆詞ノ一ツニナルノデス。
感嘆詞ハ漢譯ハ難カシイノデス。澤山語ヲキ、
澤山本ヲヨム中ニ自然ニ分ッテ來マス。

平假名

假名有二種一曰片假名一曰平假名

片假名所已說之五十音文字及ン、ツ、、
等是
平假名亦排列以作五十音

假名ニ二色有リマス。一ツハ片假名ト云ッテ一ツハ平假名ト云ヒマス。片假名ハ今マデニ説明シタ五十音ノ文字ト「ヤ」「ツ」「ヤ」「ヤ」「」ナドガソウデス。平假名モ矢張五十音ニ並ベマス。

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ
ま	み	む	め	も

如上

表撥音者有ん、表促音者有つ、同字記號有、有

其表濁音次清音表長音拗音也與片假名毫無所異
平假名者其用廣書籍新報叢報書信等概皆用平假名片假名者寫

平假名

コウデス。

や	い	ゆ	え	よ
ら	り	る	れ	ろ
わ	ゐ	う	ゑ	を

つツ んン

撥音ヲ表ハスニハ「ん」ガ有リマス。促音ヲ表ハスニハ「つ」ガ有リマス。同字ノ記號ニハ「、」ガ有リ「
ガ有リマス。

濁音ヤ次清音ヲ表ハシタリ、長音ヤ拗音ヲ表ハシタリスルコトハ片假名ト少シモ違ヒマセン。平假名ハ使ヒ道ガ廣イノデス。本デモ新聞デモ雜誌デモ手紙デモ大抵ハミンナ平假名ヲ使ヒ

二三

文中特要區別之事項
之外又不多用

教片假名先之於平假
名者因其點畫簡初學
日語者易記之之故也

我去神田而買書

我磨墨而寫字

女兒誦讀小說使其母
聽之

マス。片假名ハ文ノ中デ特別ニ區別シナケレバ
ナラナイ事柄ヲ書クノニ使フ外ニハ餘リ使ヒ
マセン。

片假名ヲ平假名ヨリ先ニ教ヘルノハ、片假名ハ
畫ガ簡單デ始メテ日本語ヲ習フ人ガ覺エ易イ
カラデス。

修飾語 動詞形容詞

テ……………

私ハ神田ヘ行ツテ本ヲ買ヒマス。

私ハ墨ヲ磨ツテ字ヲ書キマス。

娘ガ小説ヲ讀ンデ母親ニ聞カセマス。

兵丁擔鎗歩

婢汲水煮飯

我買封筒與信紙而作
書信

吃飯而出去

今日涼而不要扇子

此書深而不能讀

彼書貴而無買之人

昨日覺牙疼而告暇

此靴子小不能穿

兒子爲懶惰之人父母
以爲憂

兵隊ガ鐵砲ヲ擔イデ歩キマス。

下女ガ水ヲ汲ンデ御飯ヲ炊キマス。

私ハ封筒ト卷紙ヲ買ツテ手紙ヲ書キマス。

御飯ヲ食ベテ出カケマス。

今日ハ涼シクテ扇ガ入リマセン。

此ノ本ハ難カシクテ讀メマセン。

アノ本ハ高クテ買ヒ手が有リマセン。

昨日ハ齒ガ痛クテ缺席シマシタ。

此ノ足袋ハ小サクテ履ケマセン。

……………テ……………

息子ガ怠ケ者デ親ガ心配シマス。

明日禮拜學堂無授課
 彼性傲慢人不愛之
 我客店幽靜是實好的
 地方
 足下壯健可羨
 我正直不能爲如此奸
 彼爲學頗用工
 假名簡而易記憶
 動詞形容詞附之以テ
 則爲修飾語繫于他詞
 上而調其意義形容詞
 名詞下附以テ者亦如
 此

明日ハ日曜デ學校ガ有リマセン。
 アノ人ハ傲慢デ人ガ嫌ヒマス。
 私ノ下宿ハ靜デ誠ニ善イ處デス。
 貴方ハ丈夫デ羨マシウゴザイマス。
 私ハ正直デソナ悪イ事ハ出來マセン。
 アノ人ハ學問ニ熱心デ中々勉強シマス。
 假名ハ簡單デ覺エ易ウゴザイマス。
 動詞ヤ形容詞ハテ附ケレバ修飾語ニナツテ
 外ノ詞ノ上ヘ係ツテ其ノ意味ヲ調ヘマス。形容
 詞ト名詞ヘデテ附ケテモ矢張ソウナリマス。

正在動詞

我正在吃飯
 於彼處小兒正在遊戲
 彼正在讀書
 彼正在買鞋子
 婢正在汲水
 小厮正在搖鈴
 車夫正在拉東洋車
 木匠正在建房子
 如上表事件之繼續者
 謂之正在

——テ居リマス 正在——
 私ハ今御飯ヲ食ベテ居マス。
 彼處ニ子供ガ遊ンデ居マス。
 アノ人ハ本ヲ讀ンデ居マス。
 アノ人ハ靴ヲ買ッテ居マス。
 下女ガ水ヲ汲ンデ居リマス。
 給仕ガ鐘ヲ振ッテ居リマス。
 車夫ガ車ヲ引イテ居リマス。
 大工ガ家ヲ建テ、居リマス。
 ヨウイフ風ニ事件ノ繼續ヲ表ハスノヲ正在ト
 云ヒマス。

正在

三

表正在者動詞之下附以「居マス」居リマス。但此法不必表正在有時有表有在即如左。

上野櫻花既散樹枝皆空矣。

學堂裡學生既退散。

有洋燈點火。

有橋破壞。

正在ヲ表ハスニハ動詞ノ下ヘ「居マス」「居リマス」ヲ附ケマス。併シ此レハ正在ヲ表ハスバカリデナク次ノ様ニ有在ヲ表ハスコトガ有リマス。

有在

—テ居マス

有……著

—テ居リマス

有……著

上野ノ花ハ散ッテ居マス。

花之既散

學校ハ引ケテ居マス。

洋燈ハ點イテ居マス。

橋ガ壞レテ居マス。

有熱水既沸。
有柿子結其果。
雨既歇不復下。

花瓶裡插有花。

園子裡種有松。

婢女汲有水。

河上架有橋。

黑板上寫有文字。

有洋燈滅火。

有在

湯ガ沸イテ居リマス。

柿子ガナッテ居リマス。

雨ハ歇ンデ居リマス。

—テ有リマス

有

花瓶ニ花ガ活ケテ在リマス。

花之既活

庭ニ松ガ植エテ在リマス。

人之植松

水ハ下女ガ汲ンデ在リマス。

水之既汲

河ニ橋ガ架ケテ在リマス。

橋之既架

黑板ニ字ガ書イテ在リマス。

字之既書

洋燈ガ消シテ在リマス。

燈之既消

河上泛有舟
客房裡列有飯桌
表有動作而殘其果之
義者是謂之有在。

河ニ舟ガ流シテ有リマス。
座敷ニ膳ガ並ベテ有リマス。
動作ガ有ッテ其ノ結果ノ殘ッテ居ルコトヲ表
ハスノヲ有在ト云ヒマス。

修飾語 名詞代名詞

於
在
以
川
因
テ
テ
テ

我於點心舖買點心矣
我與彼以日語相語矣

私ハ菓子屋デ菓子ヲ買ヒマシタ
私ハ彼ノ人ト日本語デ話ヲシマシタ

彼因爲鬪爭負傷
我於澡堂子屢會彼
我去年於故國少學日
語
我昔在電車裡見小賊
於彼處鼠正在喧嘩
酒者此店賣之
果子者果子舖賣之
高尚之學者專門之學
堂教之
請以扇子起風
請務必以平假名書以
片假名書則平假名不
可記。

彼ノ人ハ喧嘩デ怪我ヲシマシタ。
私ハ湯屋デヨク彼ノ人ニ逢ヒマス。
私ハ去年國テ少シ日本語ヲ習ヒマシタ。
私ハ電車ノ中デ掏兒ヲ見マシタ。
彼處デ鼠ガ騒イデ居マス。
酒ハ此處デ賣リマス。
果物ハ水菓子屋デ賣リマス。
高尚ノ學問ハ專門ノ學校デ教ヘマス。
扇デ煽イデ下サイ。
ナルベク平假名デ御書キナサイ片假名デ
書イテハ平假名ガ覺ワリマセン。

我用自行車而往橫濱去矣。
 彼因爲費心爲病矣。
 因爲火災房子多燒失矣。
 因爲這回之地動壁子破壞矣。
 因爲洪水田圃流去矣。
 名詞代名詞附以テ者表如上意義是亦爲修飾語テ者助詞也。

私ハ自轉車デ横濱ヘ行キマシタ。
 彼ノ人ハ心配デ病氣ニナリマシタ。
 火事デ家ガ澤山燒ケマシタ。
 今度ノ地震デ壁ガ壞レマシタ。
 大水デ田畑ガ流レマシタ。
 名詞代名詞ハテヲ附ケルト、ユウイフ意味ヲ表
 ハシマス。此レモ修飾語デス。テハ助詞デス。

並列語 名詞代名詞動詞形容詞

テ

而

テ

而

父買賣人而兄軍人。

父ハ商人デ兄ハ軍人デス。

雪者純白而墨者純黑。
 日本之帝都爲東京而
 清國之帝都爲北京。

雪ハ眞白デ墨ハ眞黒デス。
 日本ノ首府ハ東京デ支那ノ首府ハ北京デ
 御坐イマス。

我衣裳有條樣而汝衣
 裳無紋樣。
 我履是靴而汝履是鞋。
 此書辭典而彼書文典。
 大磯溫暖而東京寒冷。
 上之客店喧靜而此
 下之客店喧靜。
 足下之房子壯麗而我
 之房子醜陋。
 東洋人好意而西洋人
 刻薄。

私ノ着物ハ縞デ貴方ノ着物ハ無地デス。
 私ノ靴ハ長靴デ貴方ノ靴ハ半長デス。
 此ノ本ハ辭書デアノ本ハ文典デス。
 大磯ハ暖デ東京ハ寒ウゴザンヌ。
 先ノ下宿ハ靜デ今度ノ下宿ハ騒々シイ。
 貴方ノ内ハ立派デ私ノ處ハ見スボラシイ。
 日本人ハ親切デ西洋人ハ薄情デス。

梅花則散而櫻花則開

夏日則熱而冬日則寒

雨則歇而風則起

傘則破而木屐則齒折

父死而母病

我坐電車而不坐東洋

車學堂則遠而書籍館則

近我所居之客居待遇則

好而客錢則賤唯四錢

電車者其走快而夏涼

梅ノ花ハ散ッテ櫻ノ花ハ咲キマシタ。

夏ハ熱クテ冬ハ寒ウゴザイマス。

雨ハ晴レテ風ハ吹キ出シマシタ。

傘ハ破レテ下駄ハ齒ガ折レマシタ。

父ハ死ンデ母ハ病氣デス。

私ハ電車ニ乗ッテ車ニ乘リマセン。

學校ハ遠クテ圖書館ハ近イ。

僕ノ下宿ハ取扱ハ善クテ下宿代ハ安イ。

電車ハ早クテ夏ハ涼シクテ冬ハ暖カデ電

車賃モ僅カ四錢デス。

「デ」「テ」
テ者對下語爲並列語
以同其資格。テ「助
詞也。名詞代名詞及形
容詞者附テ動詞形容
詞附テ。

「デ」「テ」
テ並列語デス。同シ資格デ並ンデ居マス。「デ」「テ」
ハ助詞デス。名詞代名詞ト形容詞ヘハ「デ」ナツケ
マス。動詞ト形容詞ヘハ「テ」ナ附ケマス。

助詞「ハ」「モ」ノ用法

意直而輕
與其不然者分而言之
意強而重
與其狀態相似者合而
言也
合二者而言之

「ハ」「モ」者皆助詞也。附
于主語客語修飾語

「ハ」「モ」助詞デス。主語ヤ客語ヤ修飾語ニ附キ

助詞「ハ」「モ」ノ用法

マス。

此レガ學校デス。

此處ガ停車場デス。

私ガ十九デス。

貴方ガ廿デス。

此レハ「ハ」モ「モ」モ附イテキマセン。意味ガ眞直デ
輕イノデス。重イ意味ハ下ノ詞ニ在リマス。

此レハ學校デス。

學校デ無イ者ト區別シテ特別ニ言フ
ノデス。

此處ハ停車場デス。

停車場デナイ處ト區別シテ取り立テ

此是學堂。

此處是火車站。

我十九歲。

足下二十歲。

以上附單柱者ハ「モ」皆
不副之意直而輕其意
之重者却在下語。

此者是學堂。

與不爲學堂者分別特
提而言之也。

此處則是火車站。

與不爲火車站者分別
特提而言之也。

我則十九歲足下則二
十歲。

我與足下分別而言也。

「ハ」者漢文以副詞則字
譯之有時有以「者」字

此亦爲學堂。

與他學堂合而言之也。

此亦爲火車站。

與他處合而言之也。

我亦十九歲足下亦十
九歲。

合二人之年而言之也。

「モ」者漢文以副詞亦字
也字譯之。

テ云フノデス。

私ハ十九デス貴方ハ二十デス。

私ト貴方ヲ區別シテ云フノデス。

「ハ」ハ漢文デハ副詞ノ「則」デ譯シマス。者「デ」譯スル
コトモアリマス。

此レモ學校デス。

外ノ學校ト合セタイフノデス。

此處モ停車場デス。

外ノ處ト合セタイフノデス。

私モ十九デス貴方モ十九デス。

私ト貴方ノ年ヲ合セタイフノデス。

「モ」ハ漢文デハ副詞ノ「亦」ヤ也「デ」譯シマス。

鳥鳴。
鳥者是鳴的。
鳥則今正在鳴。
鳥亦是鳴的。
鳥亦今正在鳴。
鳥蟲皆鳴。
此非鏡玻璃板也。
竹者、也非木、也非草、爲
全然異類之植物。
我也非商賈、也非學生。
日本夏不熱、冬不寒。

鳥ガ鳴キマス。
鳥ハ鳴キマス。
今鳥ハ鳴イテキマス。
鳥モ鳴キマス。
今鳥モ鳴イテ居マス。
鳥モ蟲モ鳴キマス。
此レハ鏡デハアリマセン、板硝子デス。
竹ハ木デモアリマセン、草デモアリマセン、
全ク違ッダ植物デス。
私ハ商人デモ學生デモ有リマセン。
日本ハ夏モ熱クハアリマセン、冬モ寒クハ
アリマセン。

今日、也不熱、也不寒。
今日、寒暑皆不覺之。
動物園則我觀之、而植
物園則未觀之。
我也觀動物園、也觀植
物園。
我、上野淺草皆觀之。
日光則我既到而箱根
則未到。
我曾、也到日光去、也到
箱根去。
大磯鎌倉皆我嘗到。

今日ハ熱クモアリマセン、寒クモアリマセ
ン。
今日ハ熱クモ寒クモアリマセン。
私ハ動物園ハ見マシタ、植物園ハマダ見マ
セン。
私ハ動物園モ見マシタ、植物園モ見マシタ。
私ハ上野モ淺草モ見マシタ。
私ハ日光ヘハ行キマシタ、箱根ヘハマダ行
キマセン。
私ハ日光ヘモ行キマシタ、箱根ヘモ行キマ
シタ。
私ハ大磯ヘモ鎌倉ヘモ行キマシタ。

昨日則不下雨而今日則下。
 昨日則下雨而今日亦下。
 前日昨日均皆風大。
 我昨日在學堂則習會話回家則讀書。
 我昨日也在學堂讀書也回家讀書。
 彼用日語也極巧以英語說話也好辯。

昨日ハ雨ガ降リマセンデシタ。今日ハ降リマス。
 昨日ハ雨ガ降リマシタ。今日モ降リマス。
 一昨日モ昨日モ風ガヒドウゴザイマシタ。
 私ハ昨日學校へ行ッテハ會話ヲ習ヒマシタ。
 内へ歸ッテハ本ヲ讀ミマシタ。
 私ハ昨日學校へ行ッテモ本ヲ讀ミマシタ。
 内へ歸ッテモ本ヲ讀ミマシタ。
 彼ノ人ハ日本語ヲ使ッテモ上手デス、英語ヲ使ッテモ達者デス。

修飾語「ハ」「モ」ノ用法二

下雨則我不去。
 雖下雨而我去。
 刈未熟還青之稻則米不可收。
 雖刈未熟還青之稻而可收米。
 起太早則飯未成。
 雖何等早起而飯却既成。
 父母死則無不哭者。
 世有雖喪父母而不哭者。
 如此寒則要夾衣裳。

テハ……………
 テモ……………
 雨ガ降ッテハ私ハ參リマセン。
 雨ガ降ッテモ私ハ參リマス。
 マダ青イ稻ヲ刈ッテハ米ハ取レマセン。
 マダ青イ稻ヲ刈ッテモ米ガ取レマス。
 餘ラ早ク起キテハ御飯ガ出來テ居マセン。
 餘ラ早ク起キテモ御飯ハ出來テ居マス。
 親ガ死ンデハ泣カナイ人ハ有リマセン。
 親ガ死ンデモ泣カナイ人ガ有リマス。
 コウ寒クテハ裕ガ入リマス。

修飾語

天雖寒而我還不經夾衣裳
學堂遠則方下雨之時無以如何
學堂雖遠而好天氣之時不憂之
無米則人不能生活
雖無米而西洋人則不以爲憂

兒子爲懶惰之人則父母窮于策
其兒子雖爲懶惰之人而彼不費心
兄既恐人則弟亦將爲兄人
兄雖恐人而弟却是聰明之人

此地土野則想淺草既近
此地雖上野而淺草則還遠
電車載人既達所定之員則人不能再坐
電車雖既滿員而更載人乎
多兵則多要糧
兵雖多而糧則足
同鄉之人寡情則心不安
同鄉之人雖寡情而我
不愛之
右例者皆是第一一九
丁所說之修飾語
「ハ」者宜相對比而知其別

修飾語

寒クテモ私ハマダ裕ハ着マセン。

學校ガ遠クテハ雨ノ降ル時困リマス。

學校ハ遠クテモ天氣ノ時ハ困リマセン。

米ガ無クテハ人ハ生活ガ出來マセン。

米ガ無クテモ西洋人ハ構ヒマセン。

……テハ……
爲……則……
……則……
〔順説〕

……デモ……
雖爲……而……
雖……而……
〔逆説〕

子ガ怠ケ者デハ親ガ困リマス。

子ガ怠ケ者デモ彼ノ人ハ心配シマセン。

兄ガ馬鹿デハ弟モ馬鹿デセウ。

兄ハ馬鹿デモ弟ハ利巧者デス。

此處ガ上野デハ淺草ハマウ近イデセウ。

此處ガ上野デモ淺草ハマダ遠ウゴザンス。

電車ガ滿員デハ乗ルコトハ出來マセン。

電車ハ滿員デモ人ヲ載セマスカ。

兵隊ガ澤山デハ糧食ガ澤山入りマス。

兵隊ハ澤山デモ糧食ハ十分デス。

同郷ノ人ガ薄情デハ心細ウゴザイマス。

同郷ノ人ガ薄情デモ私ハ構ヒマセン。

右ノ例ハ第一一九頁ニ説イタ修飾語ノ「ハ」

……「ハ」……下ヘ「ハ」……ナ附ケタモノデ

ス。ヨク比ベ合セテソノ區別ヲ知ラナケレバナ

リマセン。

一七

一七

疑問詞ト「カ」「モ」ノ用法

……カ ……〔不定〕
 ……モ ……〔總括〕

其處ニ何カ有リマスカ。
 其處ニ何カ有リマス。或、其處ニ何カ有リマスカ。
 此處ニ何カ有リマス。或、此處ニ何カ有リマス。
 此處ニ何モ有リマセン。
 貴方ハ何ヲ買ヒマスカ。
 貴方ハ何カ買ヒマス。或、貴方ハ何カヲ買ヒマスカ。
 私ハ何カ買ヒマス。或、私ハ何カヲ買ヒマス。

那裡有甚麼東西。
 那裡無論甚麼總有一個東西麼。
 這裡無論甚麼總有一個東西。
 這裡無論甚麼都沒有。
 您買甚麼東西。
 您無論甚麼總買一個東西麼。
 我無論甚麼總買一個東西。

私ハ何モ買ヒマセン。
 誰ガ來マスカ。
 誰カ來マス。或、誰カが來マスカ。
 誰カ來マス。或、誰カが來マス。
 誰モ來マセン。
 貴方ハ何時私ノ處へ來マスカ。
 私ハ何時力貴方ノ處へ行キマス。
 貴方ハ何時モ私ノ處へ來マセン。
 此ノ中ノドレガ貴方ノ帽子デス。
 此ノ中ノドレカが私ノ帽子デス。
 ドレモ私ノ帽子デハ有リマセン。
 アノ人ハ何處へ行キマス。

我無論甚麼都不買。
 甚麼人來。
 無論甚麼人總有一個人來麼。
 無論甚麼人總有一個人來。
 無論甚麼人都不來。
 您多啷到我這裡來。
 我無論多啷總於一個時候到您那裡去。
 您無論多啷都沒有來。
 此中那一個是您的帽子。
 此中無論那個總一個是我的帽子。
 無論那個都不是我的帽子。
 他到那裡去。

疑問詞ト「カ」「モ」ノ用法

他無論那裡總到一個地方去。他無論那裏都去。〔處無彼之不到〕東京和京都那個是帝都。無論那個總一個是帝都。無論那個都是有名的。此中那鞋子是你的。此中無論那個總一雙是我的。這個無論那個鞋子都不是我的。甚麼樣人來了。無論甚麼樣人總有一個樣的人來了麼。無論甚麼樣人都沒有來。那個是甚麼緣由。

アノ人ハ何處ヘカ行キマス。或、何處カヘ
 アノ人ハ何處ヘモ行キマス。
 東京ト京都トドナラガ首府デス。
 ドナラカガ首府デス。
 ドナラモ有名ナ都會デス。
 此ノ中デドノ靴ガ貴方ノデス。
 此ノ中デドノ靴カ一足私ノデス。或、ドノ靴カ
 此レハドノ靴モ私ノデハ有リマセン。
 ドンナ人が来マシタ、
 ドンナ人カ来マシタカ。或、ドンナ人カガ
 ドンナ人モ来マセン
 其レハドウ云フ譯デス。

那個無論怎麼總有一個緣由。無論怎麼都沒有緣由。無論怎麼都沒有疑問詞其下有カ則表不定之意有モ則表總括之意而カモ皆無之則仍然表疑問之意。

其レハドウカイフ譯デス。
 其レハドウイフ譯デモ有リマセン。
 疑問詞ハソノ下ニカガ有レバ不定ノ意味ヲ表
 ハシマスシ、モガ有レバ總括ノ意味ヲ表ハシマ
 ス。カモモ無ケレバモトノ様ニ疑問ノ意味ヲ
 表ハシマス。

鄭重語ト平常語

〔鄭重語〕
 ……デス
 アリマセン
 ……マ
 ……ウ御坐ンス
 ……ナイ
 ……イ
 ……テアル
 〔平常語〕
 ……ダ
 ……或……

〔鄭重語例〕

學校デス。 學校ダ。 學校デア、ル。
 綺麗デス。 綺麗ダ。 綺麗デア、ル。
 學校デハアリマセン。 學校デハ無イ。
 綺麗デハアリマセン。 綺麗デハ無イ。
 寒クハアリマセン。 寒クハ無イ。
 行キマス。 行ク。
 歸リマス。 歸ル。
 云ヒマス。 云フ。
 思ヒマス。 思フ。
 泣キマス。 泣ク。
 笑ヒマス。 笑フ。

〔平常語例〕

人之與人相對語也鄭重其言以表敬其聽者之意謂之鄭重語而平常語無其敬之意者是。

日本之俗與人相語常以鄭重語雖對晚輩而不苟妄以平常語

寒ウゴザンス。 寒イ。
 熱ウゴザンス。 熱イ。
 深ウゴザンス。 深イ。
 淺ウゴザンス。 淺イ。
 遠ウゴザンス。 遠イ。
 近ウゴザンス。 近イ。

人ガ人ニ向ッテ話ナスルニハ話ヲ丁寧ニシテ話ノ對手ヲ尊敬スル意味ヲ表ハシマス。ソウイフノハ鄭重語ト云ヒマス。ソウシテ平常語トイフノハ話ノ對手ヲ敬フ意味ガ無イノデス。

日本ノ習慣トシテ人ト話ナスルニハ何時デモ鄭重語ヲ使ヒマス。目下ノ者ニ向ッテデモ

鄭重語ト平常語

平常語之用法例如左
 日本在亞細亞之東方
 而為海島之國細而長
 之國也
 日本之風景真佳春則
 櫻花開秋則楓葉美
 日本人非白色人種清
 國人亦然均是其色黃
 以上平常語以與人語
 則失禮

平常語ヲ使フトイフコトハシマセン。
 平常語ノ使ヒ方ハ例ヘバ次ノ様デス。
 日本ハ亞細亞ノ東ノ方ニ在ル。ソウシテ島
 國ダ。細長イ國デアアル。
 日本ノ景色ハ實ニ善イ。春ハ櫻ガ咲ク。秋ハ
 紅葉ガ綺麗ダ。
 日本人ハ白人デハ無イ。支那人モソウダ。兩
 方共色ガ黃色イ。
 コレハ平常語デス。人ニ言フニハ失禮ナ詞デス。

否定動詞

—ナイ

不

否定

今日不颯風。
 此錢走的不太快。
 授課未起。
 朋友不來。
 今日風不吹。
 我不飲酒。
 彼不用工。
 火盆之火不活。
 想今日風不作。
 想那火不容易鎮。

今日ハ風ガ吹カナイ。
 此ノ時計ハ進マナイ。
 授業ガマダ始マラナイ。
 友達ガ來ナイ。
 今日ハ風ガ吹カン。
 私ハ酒ヲ飲マン。
 彼ノ人ハ勉強セン。
 火鉢ノ火ガ興ラン。
 今日ハ風ガ吹クマイ。
 ノ火事ハ中々消エマイ。

不
 將不
 想不
 否定之想像或決意
 否定
 同
 同
 同
 同
 同
 同
 同
 同
 否定之想像
 同

否定

124

我將不飲酒。
 我(自今以後)二三年不
 回國。
 想彼無朋友。
 想牛込不熱鬧。
 我將不去。
 我自今以後將不怠。
 動詞如此附以ナイ、
 マイ則表其不然之意。

私ハ酒ヲ飲ムマイ。 否定之決意
 私ハ二三年國へ歸ルマイ。 同
 アノ人ハ友達ガアリマスマイ。 否定之想像
 牛込ハ賑ヤカデハアリマスマイ。 同
 私ハ行キマスマイ。 否定之決意
 私ハ此レカラ怠ケマスマイ。 同
 コウイフ風ニ動詞ハ「ナイ」「マイ」ヲ附ケルト
 否定ヲ表ハシマス。

否定 名詞、形容詞

□ 無イ 不爲 □ 非 □
 — 無イ 不 —

「無イ」爲アリマセン之
 平常語。
 此錶不特爲好錢
 彼非盛情之人。
 此客店稍不下等。
 此自行車不足以爲堅
 牢。
 東京不太寒冷。
 此書所說不詳細。

「無イ」ハ「有リマセン」ノ平常語デス。
 此ノ時計ハ餘リ善イ時計デ無イ。
 アノ人ハ親切ナ人デハ無イ。
 此ノ下宿ハ一寸下等デ無イ。
 此ノ自轉車ハ丈夫デモ無イ。
 東京ハ大シテ寒ク無イ。
 此ノ本ハ精シク無イ。

ク 無イ 不

否定 過去

— ナカッタ (會) 不 — (附カッタ於ナイ者)
 — マセンデシタ (會) 不 — (附デシタ於ン者)

否定之過去
 平常語
 否定之過去
 鄭重語

否定

一七

昨夜不寝。
不圖汝來。
當時未解日語。
昨日不復習。
此語未教。
昔日也無火車也無電
信。

想此是勸工場

昨夜ハ寝ナカッタ。
君ガ來ルトハ思ハナカッタ。
其ノ時ハマダ日本語ヲ知ラナカッタ。
昨日ハ復習シマセンデシタ。
此ノ語ハマダ教ヘマセンデシタ。
昔ハ汽車モ電信モ有リマセンデシタ。

想像及決意 鄭重語

………テセウ

想…… 附ウ于テス者

ウゴザンセウ

想—— 附ウ于ゴザンス者

マセウ

將—— 想—— 附ウ于マス者

此レハ勸工場デセウ。

想郵便箱是彼。
想此是剃頭舖。
汝所住之客店想盛情。
想彼婢稍痴愚。
想今日下雨。
想明日不下雨。
想今夜月明。
戶外將寒。
想今日路爲泥濘。
想彼年還輕。
今日將下雨。
明日將爲禮拜。

想像及決意

郵便箱ハ彼レデセウ。
此レガ床屋デセウ。
貴方ノ下宿ハ親切デセウ。
彼ノ下女ハ少シ馬鹿デセウ。
今日ハ雨が降ルデセウ。
明日ハ雨が降ラナイデセウ。
今夜ハ月が良イデセウ。
外ハ寒ウ御坐ンセウ。
今日ハ道ガ悪ウ御坐ンセウ。
彼ノ人ハマダ若ウ御坐イマセウ。
今日雨が降りマセウ。
明日ハ日曜ニナリマセウ。

月將少焉出。

「デセウ」ウゴザンセウ
「マセウ」者「デス」ゴザン
「マス」之下附以ウ而
作之。凡附「ウ」者表想像
之意。唯其所說係于自
己之事則表其決意。
我將買木屐。
將暫與汝語。
明日將散步於日比谷
公園。
是自己之決意也。

今二月ガ出マセウ。

「デセウ」ウゴザンセウ「マセウ」ハ「デス」ゴザン
「マス」ニ「ウ」ヲ附ケタモノデス。「ウ」ヲ附ケタモノハ
ミンナ想像ヲ表ハシマス。唯自分ノ事ナイフ時
ニハ決意ヲ表ハス詞ニナリマス。
私ハ足駄ヲ買ヒマセウ。
暫ク御話ヲシマセウ。
明日日比谷公園へ散歩シマセウ。
コレハ自分ノ決意デス。

想像及決意 平常語

——タラウ

想(會)—— 想(已)—— 附ウ於タ者

……タラウ

想是—— 想—— 附ウ於タ者

——カラウ

想——

——ウ

將—— 想——

——ヨウ

將—— 想——

想足下昨日過神田。
想櫻花因爲昨日之風
略皆散。
想此是彼之扇子。
那個恐怕是凌雲閣。
想今日彼來。
想此東洋車走快。
將無如是之事。
夏日之旅行將有趣。

想像及決意

君ハ昨日神田ヲ通ツタラウ。
櫻ハ昨日ノ風デ荒方散ツタラウ。
此レハ彼ノ人ノ扇ダラウ。
アレガ多分凌雲閣ダラウ。
今日ハアノ人ガ來ルダラウ。
此ノ車ハ早イダラウ。
ソウイフ事ハ無カラウ。
夏ノ旅ハ面白カラウ。

想今年之冬將寒。
 以上者想像也。
 明日將買筷子與茶碗。
 將剃頭舖剪頭髮。
 今日將作送本國之書信。
 自今將十分記會話。
 今日將散步去上野。
 我意今將觀時鐘。
 以上者自己之決意也。
 附ウ、ヨウ者如此表想像或決意。

今年ノ冬ハ寒カラウト思ヒマス。
 コレハ想像デス。
 明日箸ト茶碗ヲ買ハウ。
 床屋デ髪ヲ刈ラウ。
 今日ハ國ヘヤル手紙ヲ書カウ。
 此レカラ會話ヲ十分覺エヨウ。
 今日ハ上野ヘ散步シヨウ。
 今日今時計ヲ見ヨウト思ヒマス。
 私ハ自分ノ決意デス。
 コレハ自分ノ決意デス。
 ヨウイフ風ニ「ウ」「ヨウ」ヲ附ケルト想像ヤ決意ヲ表ハシマス。

〔參照第九四丁〕

昨日寒暑表高昇。
 彼昨日回國。
 因爲洪水鐵橋墜落矣。
 因爲大風房子壞。
 昔日日本亦無火車。
 上次所住之房子租貴。
 昨日天氣不好。

過去及既然 平常語

タ (會) (會) 附タ於タ者
 カッタ (會) (會)
 ……ダッタ (會) (會) 附タ於タ者
 昨日ハ寒暖計ガ昇ッタ。 過去之事件
 彼ノ人ハ昨日國ヘ歸ッタ。 同
 大水デ鐵橋ガ落ッタ。 既然之事件
 大風デ家が潰レタ。 同
 昔ハ日本モ汽車ガ無カッタ。 過去之事件
 先ノ家ノ家賃ハ高カッタ。 同
 昨日ハ天氣ガ悪カッタ。 過去之事件

過去及既然

去年五穀豐稔。

當時善文矣。

彼亦嘗爲懶惰之人。

(當時)西鄉隆盛爲人傑。

當時還爲小兒。

表過去或已然之語必

常附「タ」。

果子舖者賣果子之類。

去年ハ豊作ダツタ。

アノ時分ハ文ガ上手ダツタ。

彼ノ人モ昔ハ怠ケ者ダツタ。

西郷隆盛ハ人物ダツタ。

アノ時ハマダ子供ダツタ。

過去ヤ既然チ表ハス詞ハ必「タ」ガ附キマス。

名詞

ナゾ

バカリ

ダケ

水菓子屋ハ果物チゾチ賣リマス。

此等難語我輩不解之。

筆墨等者紙舖賣之。

我不飲酒之類。

唯汝獨爲我之親友。

我單習日本語。

近頃新來之人唯彼。

唯火災我懼之。

那個我將不買之將唯

買這個。

鞋子帽子皆既買之唯
傘則未買之。

ソノチ難カシイ詞ハ私チゾニハ分リマセ

筆ヤ墨チゾハ紙屋デ賣リマス。

私ハ酒チゾハ飲ミマセン。

貴方バカリガ私ノ親友デス。

私ハ日本語バカリチ習ヒマス。

近頃新ニ來タ人ハマアノ人バカリデス。

火事バカリハ私ハコハウゴザイマス。

其レハ買ヒマス。此レダケチ買ヒマセ

ウ。靴モ帽子モ買ヒマシタ。傘ダケハマダ買ヒ

マセン。

讀本則可以解唯文法
不可以解
東方之真個獨立國唯
日清兩國而已。

這個洋衣裳是我的你
的是那一個
新橋火車站壯麗飯田
町的不壯麗
這個書想是誰的想不
是他的麼。

讀本ハ分リマス。文法ダケガ分リマセン。
東洋ノ本當ノ獨立國ハ日本ト支那ダケデ
ス。

助詞ノ用法

此ノ洋服ハ私ノデス。貴方ノハドレデス。
新橋ノ停車場ハ立派デス。飯田町ノハ立派
デハ御坐イマセン。
此ノ本ハ誰ノデセウ。アノ人ノデハアリマ
スマイカ。

動詞形容詞皆附之以
ノ則成名詞。

今日告暇者誰。
說話的是誰。
我走的快。
我好用工。
再一點次便易的有沒
有。
這個錶太快還有不太
快的沒有。
有表鏈子之頂好的。
貴則不妨請給好看的
[發聲苦] 雅寒胃則苦於發聲。

動詞ヤ形容詞ハミンナノヲ附ケルト名詞ニナ
リマス。

今日缺席シタノハ誰デス。
話ヲスルノハ誰デス。
我ハ歩クノガ早ウゴザイマス。
我ハ勉強スルノガ好キデス。
モット安イノハアリマセンカ。
此ノ時計ハ進ミマス。進マナイノハアリマ
センカ。
連鎖ノ極善イノガ有リマス。
高イノハ構ヒマセン立派ナノヲ下サイ。
風ヲ引イテ居テハ聲ヲ出スノニ骨ガ折レ

文字細小之書覺苦於
 讀之讀之甚苦
 怠不用工則應考試之
 時甚困
 天氣好之時則不苦於
 步行步行不苦
 底淺之井不苦於汲水
 汲水不苦
 自行車便於去遠地到
 遠地去便
 假名便於寫音寫音便
 客店遠而不便於上學
 上學不便
 近視眼之人不便於視
 遠方之物視遠方之物
 不便

マ。ス。
 字ノ小サイ本ハ讀ムノニ骨ガ折レマス。
 怠ケテ居テハ試験ヲ受ケルノニ困リマス。
 天氣ノ善イ時ハ道ヲ歩クノニ樂デス。
 淺イ井戸ハ水ヲ汲ムノニ樂デス。
 自轉車ハ遠イ處ヘ行クノニ都合ガ善イ。
 假名ハ音ヲ寫スノニ都合ガ善ウゴザンス。
 下宿ガ遠クテ學校ヘ行クノニ都合ガ悪イ。
 近眼ノ人ハ遠イ處ノ物ヲ視ルノニ都合ガ
 悪ウゴザイマス。

動詞「云フ」ノ用法

西洋之筆謂之鋼筆。
 東京傍近之海謂之東
 京灣。
 每月收客錢之客店謂
 之下宿。
 所謂日本之國。
 所謂橫濱之市街。
 所謂花之字。
 所謂月之語。
 所謂雪者。
 所謂秋田之人。
 秋田者。

ト云ヒマス
 謂之
 ト云フ
 所謂之
 西洋ノ筆ヲペント云ヒマス。
 東京ノソバノ海ヲ東京灣ト云ヒマス。
 毎月宿賃ヲ取ル宿屋ヲ下宿ト云ヒマス。
 日本ト云フ國。
 橫濱ト云フ町。
 花ト云フ字。
 月ト云フ語。
 雪ト云フ者。
 秋田ト云フ人。

動詞「云フ」ノ用法

所謂近江屋之客店。

近江屋ト云フ宿屋。

「ト云フノハ」トハノ用法

ト云フノハ……

所謂者…… 叫的……

トハ……

所謂者…… 道的……

所謂東京者何等之地。

東京ト云フノハドウイフ處デス。

叫東京的是日本之都。

東京ト云フノハ日本ノ首府デス。

所謂一兩者是多少錢。

一兩ト云フノハ幾ラデス。

叫一兩的是一圓。

一兩ト云フノハ一圓デス。

所謂サガレン者何地。

サガレントハ何處デス。

サガレン道的是樺太島。

サガレントハ樺太デス。

所謂尺度者何。

物指トハ何デス。

尺度道的是量物之長短的器具。

物指トハ物ノ長サヲ度ル道具デス。

「コト」ノ用法

コト

ナコト

イコト

コト

教場ノ事ヲ教室トモ云ヒマス。

アノ人ハ私ノコトヲ悪クイヒマス。

今日ハ暖ナコトハ有リマセン。

私ハ面倒ナコトハ嫌ヒデス。

二三年ノ月日ハ長イコトハアリマセン。

「コト」ノ用法

二三年之歲月非長。
〔無可以為長者〕

我不愛費事的。
〔無氣候可以為溫暖者〕

彼譏我。
教場或謂之教室。

彼爲善
我不欲買價錢貴之東
西
我未嘗觀演劇
「コト」語其義甚輕妙。雖
常以「事」字當之。而其意
義不如漢文「事」字重也。

使兒子爲商人
商買其子
變早田爲水田
水田其早田
以物換爲錢

彼ノ人ハ善イコトナシマス。
私ハ値ノ高イ物ヲ買フコトハ否デス。
私ハマダ芝居ヲ見タコトガ有リマセン。
「コト」ト云フ語ハ意味ガ極輕イノデス。「事」トイフ
字ナ書キマスケレドモ、ソノ意味ハ漢文ノ事ト
イフ字ホド重クハアリマセン。

動詞「スル」ノ意義

第一義 變成之義
子供ヲ商人ニスル。
畠ヲ田ニスル。
品物ヲ金ニスル。

以此書爲教科書

使病平癒
治病
使其室暖
暖其室
使其身體壯健
健其身體
如之何

更衣裳爲綿衣
綿布其衣裳
改房子以木造
木其家
「宿」客店於神田
「宿」在神田之客店
選教科書定於此書
以此書爲教科書

此ノ本ヲ教科書ニスル。

第二義

病氣ヲ善クスル。
部屋ヲ暖ニスル。
身體ヲ丈夫ニスル。
此レヲドウスル。

第三義

着物ヲ木綿物ニスル。
家ヲ木造ニスル。
宿屋ヲ神田ニスル。
教科書ヲ此ノ本ニスル。

第四義

動詞「スル」ノ意義

勤學 用工 練習 戰爭 打仗 稽古
 試舟遊〔乘舟遊〕 操體操 弄骨牌 打庭球
 明瞭 模糊

第五義
 勉強 ナスル。
 練習 ナスル。
 戰爭 ナスル。
 稽古 ナスル。
 舟遊 ナスル。
 體操 ナスル。
 骨牌 ナスル。
 庭球 ナスル。
 第六義
 ハツキリスル。
 ボンヤリスル。

勉強 スル。
 練習 スル。
 戰爭 スル。
 稽古 スル。

雜沓 緩漫 覺頭痛 發香 有聲 聞聲 覺好味 有好好味
 小兒營業爲商賈 小兒爲商賈 早田變爲水田

第七義
 ドサクサスル。
 グヅグヅスル。
 頭痛 ガスル。
 匂ヒガスル。
 聲 ガスル。
 善イ味ガスル。
 第一義
 子供ガ商人ニナル。
 畠ガ田ニナル。

動詞「ナル」ノ意義

（與スル之第一義對照以考之）

動詞「ナル」ノ意義

物品換爲錢。
此書用而爲教科書
此書將爲教科書

病治

室內變爲暖的室。

身體變爲壯健的(身體)
身體漸壯健

此果如何

衣裳變爲綿衣。

房子變爲木頭做的。

客店(其所在將爲神田)

教科書將爲此書

品物ガ金ニナル。

此ノ本ガ教科書ニナル。

第二義 (與スル之第二義對照以考之)

病ガ善クナル。

部屋ガ暖カニナル。

身體ガ丈夫ニナル。

此レガドウナル。

第三義 (與スル之第三義相對)

着物ガ木綿物ニナル。

家ガ木造ニナル。

宿屋ガ神田ニナル。

教科書ガ此ノ本ニナル。

氣候變爲春。
春來。變爲秋。
秋來。變爲下月。
下月來。變爲暖。
氣候變爲暖的(時令)。
漸暖。

日數變爲十日。
年數變爲三年。
價錢變爲十圓。
價錢變爲五圓。
當于十圓。
當于五圓。

回

第四義

至

春ニナル。

秋ニナル。

來月ニナル。

暖カニナル。

第五義

十日ニナル。

三年ニナル。

十圓ニナル。

五圓ニナル。

第六義

御歸リニナル。

動詞ナルニテ

去來、在
寫字、
用工。

御出ニナル。 御出ニナリマスカ〔張君在家乎〕
御書キニナル。 貴方ハ御書キニナリマシタカ〔汝既寫字乎〕
御勉強ニナル。 貴方ハ御勉強ニナリマスカ〔汝用工乎〕

束縛

在學房則不宜打哈息、
不宜傍視、
不宜與惡友交、
學房裡不宜吃煙、

テハイケマセン 不宜
ナケレバ イケマセン 不宜
ナケレバ ナリマセン 不可不
教場デハ欠呻ナシテハイケマセン。
脇視ナシテハイケマセン。
惡イ友達トツキアツテハイケマセン。
教場デ煙草ヲ飲ンデハイケマセン。

不宜不復習、
不宜不讀書、
不宜不習會話、
不宜不操體操、
不可不送信于故國、
不可不買讀本、
不可不洗衣裳、
不可不履木屐步去、

復習ナシナクテハイケマセン。
本ヲ讀マナクテハイケマセン。
會話ヲ習ハナケレバ イケマセン。
體操ヲシナケレバ イケマセン。
國ヘ手紙ヲ出サナクテハナリマセン。
讀本ヲ買ハナクテハナリマセン。
着物ヲ洗ハナケレバナリマセン。
下駄デ行カナケレバナリマセン。

許容

テモ 善ウゴザンス 亦可
ナクテモ 善ウゴザンス 不可亦可

禮拜日則不用工亦可
今日則散步亦可
以假名書之亦可
不漢譯亦可
一夜左右則不寢亦可
一回左右則不食飯亦可
雨濕衣裳亦不妨將不
借傘
價錢貴亦不妨將買此

——テモ構ヒマセン
——ナクテモ構ヒマセン
亦不妨
不亦不妨

日曜ハ遊ンデモ善ウゴザンス。
今日ハ散步シテモ善ウゴザンス。
假名デ書イテモ善ウゴザイマス。
漢譯シナクテモ善ウゴザイマス。
一晚位ハ寢ナクテモ善ウゴザイマス。
一度位ハ御飯ヲ食ベナクテモ善ウゴザン
ス。
雨ニ濡レテモ構ヒマセン、傘ハ借リマス
イ。
高クテモ構ヒマセン、此レヲ買ヒマス。

以漢字書之亦不妨
彼不來亦不妨
此信不達亦不妨

漢字デ書イテモ構ヒマセン。
彼ノ人ハ來ナクテモ構ヒマセン。
此ノ手紙ハ届カナクテモ構ヒマセン。

欲望

——タイ

我欲買話條子
我欲登富士山
我欲學數學
我欲到日光去
我無欲回國之意
我無欲吃煙之意

私ハ會話ノ本ヲ買ヒタイト思ヒマス。
私ハ富士山ヘ登リタイト思ヒマス。
私ハ數學ヲ習ヒタウゴザイマス。
私ハ日光ヘ行キタウゴザイマス。
私ハ國ヘ回リタクハ有リマセン。
私ハ煙草ヲ飲ミタクハ有リマセン。

附タイ者表欲望之意。

「タイ」ヲ附ケルト欲望ノ意味ヲ表ハシマス。

修飾語 假定的接続

……ハ……則……
〔順説之假定〕

剪髮則頭將輕。

髮ヲ刈レバ頭ガ輕クナリマス。

足下去則我亦去。

貴方ガ入ラシヤレバ私モ參リマス。

主人死則家暗黒。

主人ガ死ネバ内ハ暗デス。

我雖一杯酒而飲則醉。

私ハ酒ハ一杯デモ飲メバ醉ヒマス。

明日如是禮拜則今日

明日日曜ナラバ今日ハ十四日デス。

是十四日

親ガ學者ナラバ子供モ早ク字ヲ覺エマス。

父如爲學者則子亦夙

勉強シタラバ覺ワルデセウカ。

散堂則將散步。

學校ガ引ケタラバ散步シヨウ。

寒則製重衣。

寒ケレバ重着ヲシマス。

涼則不要扇子。

涼シケレバ扇ハ入りマセン。

……ト……則……
〔順説之假定〕

今日如禮拜則可外出

今日日曜ダト外へ出ラレマス。

櫻花開則上野淺草極

櫻ガ咲クト上野ヤ淺草ハ大騒ギデス。

雜沓幼時吃煙則生吃煙之

子供ノ時煙草ヲ飲ムト癖ニナリマス。

有字典則便索字。

字引ガ有ルト都合ガ善イ。

無木屐則下雨之時不

下駄ガ無イト雨ノ降ル時都合ガ悪イ。

便(出外)稍寒則我羅寒冒

私ハ少シ寒イト風ヲ引キマス。

雨激則上學者少

雨ガヒドイト出席スル人ガ少イ。

縦令足下去而我不去
縦令下雨而我則不廢
上學
縦令他人怠而我則用
工
縦令路遠而一點鐘左
右可以到
縦令身量矮小而重量
則有之
以爲愛
場狹隘而我不
縱令彼爲何等博學之
人而將有其不識之文
字
那婦人縦令美其面貌
而無教育

……タツテ……
縦令……而……
〔逆説之假定〕
……ダツテ……
縦令……而……
〔同 上〕

貴方ハ行ッダツテ私ハ行キマセン。
雨ガ降ッダツテ學校ハ休ミマセン。
人ハ怠ケダツテ私ハ勉強シマス。
路ハ遠クダツテ一時間位デ行カレマス。
身長ハ矮クダツテ目方ハ有リマス。
教場ハ狭クダツテ私ハ構ヒマセン。
彼ノ人ガ幾ラ學者ダツテ知ラナイ字ハ有
リマセウ。
彼ノ女ハ顔ハ綺麗ダツテ教育ガ無イ。

縦令房子壯麗而主人
則下賤

家ハ立派ダツテ主人ハ下等ダ。

修飾語 實言的接續

……カラ……
因……故……
……以故……
〔順説〕

今日無風以故甚熱
富士山因甚高故雖夏
天常戴雪
彼因用工故善學藝
因風作故得耐暑熱
因明日幸是禮拜故請
明日來我家
……カラ語有時爲名詞
之資格例如左

今日ハ風ガアリマセンカラ熱ウゴザンス。
富士山ハ非常ニ高イカラ夏デモ雪ガ有リ
マス。
彼ノ人ハ勉強シマスカラ善ク出来マス。
風ガ吹クカラ暑サガ凌ギ善イ。
明日ハ幸日曜ダカラ來テ下サイ。
……カラトイフ詞ハ名詞ノ資格ニナルコトガ

今日彼不來者因爲病故也。東洋車減少因電車成之故。

我不買彼者非因價貴故以無用也。

彼歸國者亦將非因生不欲用工之心之故。

風雖起而雨不降。

有リマス。例へバ次ノ様デス。

今日彼ノ人ガ來ナイノハ病氣ダカラデス。人力ノ少クナッタノハ電車ガ出來タカラデス。

私ガアレナ買ハナイハ値ガ高イカラデハアリマセン。入ラナイカラデス。彼ノ人ガ國へ歸ッタノハ勉強ガ否ニナッタカラデモアリマスマイ。

ガ…… 雖……而…… 雖……然…… 雖……然…… 雖……然…… 雖……然……

ケレドモ…… 雖……然…… 雖……然…… 雖……然…… 雖……然……

風ハ吹キマスガ雨ハ降リマセン。

雖有熱水而無茶。

雖見星而天氣不可保其不下雨。

雖有信紙封筒等而無豫買之信票。

記日語雖稍困難而既一記之則其便之大小多少未可知也。

聽學堂之講義以通譯猶且非不可了解雖然是有隔靴磨痒之感。

彼雖不能日就全學堂中最善學藝而決不爲

修飾語

湯ハ有リマスケレドモ茶ハ有リマセン。

星ハ見エテ居マス。天氣ハ怪シウゴ

ザイマス。怪シウ、危也、不可保也。

卷紙ヤ封筒ハ有リマス。切手が買ッ

テ有リマセン。

日本語ヲ覺エルノハ一寸骨ガ折レマス。

一旦覺エレバドノ位便利カ知レマセン。

通譯デ學校ノ講義ヲ聽イテモ分ラナイコ

トハ有リマセン。其レデハ靴ノ上カ

ラ痒イ處ヲ搔ク様ナ氣ガシマス。

アノ人ハ學校中デ一番出來ルトハ云ヘマ

毛

不善學藝也。

「……ガ……ケレドモ」二者
有時有其意義甚輕如
左例者。

我今日將訪教習而君
亦有訪教習之意耶否
耶。

我是劉飛者。先生在家
乎。(訪人而求見之辭)

此錶去年所買而稍為
好錢。

此我朋友姓張。

如上例者無雖然之義。

セン(ケレドモ)決シテ出來ナクハアリマセン。

「……ガ……ケレドモ」ハ次ノ例ノ様ニ意味ガ極
輕イコトガ有リマス。

私ハ今日先生ノ處ヘ行キマス(ケレドモ)貴方

モ御出ニナリマセンカ。

私ハ劉飛ト云フ者デス(ケレドモ)先生ハ御宅

デスカ。

此ノ時計ハ去年買ッタノデス(ケレドモ)一寸

善イ時計デス。

此レハ私ノ友達デスガ張ト云ヒマス。

ユウイフ風ニ使ヘバソウデスケレドモト云フ
意味ハアリマセン。

風(亦)不作。然而花自散。
不下雨而彼握雨傘行。

日未昏。然而見點燈籠
(火)而行之人。

今日非禮拜然而子何
爲其不上學也。

昨日我終日等君。然而
君遂不來。

有電車在。然而子何故
坐東洋車。

……ノニ……

雖……而…… ……然而…… (轉折而接下語)

風モ吹カナイノニ花ガ一人手ニ散リマス。

アノ入ハ雨モ降ラナイノニ傘ヲサシテ行

キマス。

マダ明ルイノニ提灯ヲ點ケテ行ク人ガ有

リマス。

今日ハ日曜デハナイノニ貴方ハナゼ學校

へ行カナイノデスカ。

昨日私ハ一日待ッテ居タノニ貴方ハ遂來

マセンデシタ。

電車ガ有ルノニ貴方ハナゼ車ニノルノデ

ス。

修飾語 動詞

ナガラ

正在

(二個動作同時而作者)

正在飲酒以觀花。
 正在步行以說話。
 當聽講之時打哈息者
 非禮也。
 不准正在吃煙而坐電
 車。
 (電車裡不准吃煙。
 日本之法不准正在大
 聲唱歌以步街上。)

酒ヲ飲ミナガラ花ヲ觀ル。
 道ヲ歩キナガラ話ヲスル。
 講義ヲ聽キナガラ欠呻ヲスルノハ失禮デ
 ス。
 煙草ヲ飲ミナガラ電車ニ乗ルコトハ出來
 マセン。
 日本ノ法律デハ大キナ聲デ歌ヲ唱ヒナガ

爲順便買書到神田去。
 爲順便觀櫻花去上野
 矣。
 爲順便吃飯將一回家
 而更復來。
 我爲順便訪問朋友將
 到本郷之方位去而回
 來。
 爲順便剪頭髮將漫步
 而回來。

彼是博學人之子。然不
 解文字。

町ノ中ヲ歩クコトハ出來マセン。

ナガラ

爲順便

本ヲ買ヒナガラ神田ヘ行キマス。
 花ヲ見ナガラ上野ヘ行キマシタ。
 御飯ヲ食ベナガラ一度内ヘ歸ッテ其レカ
 ラ又出テ來マス。
 私ハ友達ヲ尋ネナガラ本郷ノ方ヘ行ッテ
 來マス。
 頭ヲ刈リナガラブラ〜歩イテ來マス。
 彼ノ人ハ學者ノ子デアリナガラ字ヲ知ラナイ。

ナガラ

然...

(逆説)

到日本來然不記日語
而回去是甚無益之事
日本人能作漢文然不
通支那語

西洋人自爲不善然有
我輩日清兩國之人少
爲不善則直以爲野蠻
彼多財然吝而毫不費

今天到神田買錢去了
今日爲買錢去神田

爲借書訪朋友

彼爲吃飯回家

我爲學法律到日本來

我爲迎朋友去新橋

我今洗身去

今年之夏則爲浴海水
將去大磯

我爲留學來日本而朋
友爲買賣來

我昨日爲談笑且順便
問不明之處往而訪先
生家

修飾語

日本へ來ナガラ日本語ヲ覺エズニ歸ッテ
バツマリマセン。
日本人ハ漢文ハ書キナガラ支那語ハ出來
マセン。
西洋人ハ自分ハ惡イ事ヲシナガラ我々日
本人ヤ支那人ガ少シ惡イ事ガアレバズ
ニ野蠻ダト云ヒマス。
アノ人ハ金ガ澤山有リナガラ吝嗇デ少シ
モ使ヒマセン。

修飾語 動詞

修飾

爲……

〔表其所志〕

今日神田へ時計ヲ買ヒニ行キマシタ。

友達ノ處へ本ヲ借りニ行キマス。

アノ人ハ御飯ヲ食ベニ内へ歸リマシタ。

私ハ法律ヲ習ヒニ日本へ來マシタ。

私ハ友ダヲ迎ヘニ新橋へ行キマス。

私ハ今湯ニ行キマス。

今年ノ夏ハ海水浴ニ大磯へ行キマス。

私ハ留學ニ日本へ來マシタガ友達ハ商買

ニ來マシタ。

私ハ昨日分ヲナイ處ヲ聞キナガラ先生ノ

處へ遊ビニ行キマシタ。

二三

爲順便散步且買鞋子
到鞋舖去

散步シナガラ靴ヲ買ヒニ行キマス。

動作ノ終始

出ス 出来 出来

テ仕舞フ 完 途 完

小孩兒哭起來了。

他笑起來了。

催悲死不在之兄來則

下起雨來。

那書今日讀完了。

彼遂死完了。

如此下雨之日出外則
衣裳要濡完

子供ガ泣キダシマシタ。

アノ人ハ笑ヒダシマシタ。

死シダ兄ノコトヲ思ヒダスト悲シクナル。

雨が降り出ス。

アノ本ハ今日讀ンデシマヒマシタ。

アノ人ハ遂死ンデシマヒマシタ。

コナ雨ニ外へ出レバ濡レテシマフ。

說是因爲昨日之火災
那地悉燒完了。

昨日ノ火事デ彼處ハスツカリ燒ケテ仕舞
ツタサウデス。

動作ノ難易

善イ 易 便

憎イ 難 不便

片假名易讀

平假名難讀

子之家易訪之無所憚

彼之家難訪之有所憚

日語易記

英語難記

片假名ハ讀ミ善ウ御坐ンス。

平假名ハ讀ミ憎ウ御坐ンス。

貴方ノ處ハ行キ善ウ御坐ンス。

彼ノ人ノ處ハ行キ憎ウ御坐ンス。

日本語ハ覺エ善ウ御坐イマス。

英語ハ覺エ憎ウ御坐イマス。

動作ノ終始 動作ノ難易

此筆寫字不便。

那筆寫字非不便。

我想鞋子比木履易步

行我想木履比鞋子難步

日語比本國之語已稍
易說。

本國話比日語已稍難
說。

此藥爲易服之藥。

彼藥爲難服之藥。

此書爲易了解之書。

彼書爲難了解之書。

此ノ筆ハ書キ善クハアリマセン。

其ノ筆ハ書キ憎クハアリマセン。

私ハ靴ハ下駄ヨリ歩キ善ク思ヒマス。

私ハ下駄ハ靴ヨリ歩キ憎ク思ヒマス。

日本語ノ方ガ國ノ詞ヨリ使ヒ善クナリマ

シタ。

國ノ詞ノ方ガ日本語ヨリ使ヒ憎クナリマ

シタ。

此ノ藥ハ飲ミ善イ藥デス。

彼ノ藥ハ飲ミ憎イ藥デス。

此ノ本ハ分リ善イ本デス。

アノ本ハ分リ憎イ本デス。

此自行車如易坐則請
買此。

那自行車如難坐則請
買此。

我今日試入東明館矣。
東京多我未試到之地。
我明日將試作日衣着

此ノ自轉車ガ乘リ善ケレバ此レヲ御買ヒ
ナサイ。
アノ自轉車ガ乘リ憎ケレバ此レヲ御買ヒ
ナサイ。

試動

——テ見ル ——以試之

——テ御覽ナサル ——以試之

——テ見セル ——以試之

私ハ今日東明館へ這入ッテ見マシタ。
東京ニハマダ行ッテ見ナイ所ガ多イ。
僕ハ明日日本服ヲ拵ヘテ着テ見ル。

彼書試讀之則無益之書也。

請試一食支那之弄菜。

請試漢譯此語。

子嘗試聽日本之音樂乎。

先生有嘗試去清國之事乎。

子如曰汝不能書之則我將書以使子試我。

〔御前汝也被仰ル曰也〕

請我將坐此自行車到彼地去以使子試我。

アノ本ハ讀ンデ見タラツマラナイ本デシ
タ。

一度支那料理ヲ食ベテ御覽ナサイ。

此ノ詞ヲ漢譯シテ御覽ナサイ。

貴方ハ日本ノ音樂ヲ御聽キニナツテ御覽

ナサイマシタカ。

先生ハ支那へ御出ニナツテ御覽ナスツタ

コトガ御有リデスカ。

貴方ガ御前ニハ書カレナイト被仰レバ書

イテ見セマス。

彼處マデ此ノ自轉車デ行ッテ來テ見セマ

セウカ。

子如欲聽之則唱以使
子試之。
見ル見セル平常語。而
御覽ナサル鄭重語。

貴方ガ聽キタケレバ唱ッテ見セマセウ。
「見ル」「見セル」ハ平常語デ御覽ナサルハ敬語デス。

「上ゲル」「遣ル」「下サル」「呉レル」

「載ク」「貰フ」ノ用法(其二)

〔敬語〕
上ゲル (我)給(于人) 遣ル 同上

下サル (人)給(于我) 呉レル 同上

載ク (我)受(于人)。被給 貰フ 同上

貴方ニ菓子ヲ上ゲマス。

太郎ガ御母サンニ御茶ヲ上ゲル。

君ニ此ノ本ヲ遣ラウ。

太郎ガ妹ニ蜜柑ヲ遣ル。

〔給之之人之語語〕

給汝點心。

太郎給母茶。

將給汝此書。

太郎給妹橘子。

「上ゲル」「遣ル」「下サル」「見ル」「見セル」「載ク」「貰フ」ノ用法

彼給我點心。
 太郎之父給太郎書。
 彼給我柿子。
 阿花之母給阿花絲。
 我被筆於彼。
 阿雪被其姊給其姊。
 我被茶於小厨。
 阿花受鉛筆於阿雪。
 阿花被阿雪給鉛筆。
 戴ク「貰フ」二語用法頗難宜留心。

「戴ク」「貰フ」二語用法頗難宜留心。
 アノ方ガ私ニ菓子ヲ下サイマシタ。
 太郎ノ御父サンガ太郎ニ本ヲ下サル。
 彼ノ人ガ私ニ柿ヲ呉レマシタ。
 阿花ノ御母サンガ阿花ニ絹糸ヲ呉レル。
 私ハ彼ノ方ニ筆ヲ戴キマシタ。
 阿雪ハオ姉サンカラ絹糸ヲ戴ク。
 私ハ小使ニ茶ヲ貰ヒマシタ。
 阿花ハオ雪ニ鉛筆ヲ貰フ。
 「戴ク」「貰フ」ノ使ヒ方ハ餘程ムツカシイノデス。ヨク覺エナケレバイケマセン。

「上ゲル」「遣ル」「下サル」「呉レル」

如欲知道則將給汝教。
 阿花給其母誦小說。
 我常給彼車夫乘彼東洋車。
 如多忙則給汝幫助亦可。
 請給(我)借給(我)此書。
 彼給(我)齎點心來。
 請給(我)藏此書於書箱子。

「戴ク」「貰フ」ノ用法(其二)
 「敬語」
 上ゲル
 遣ル
 下サル
 呉レル
 戴ク
 貰フ
 覺エタケレバ教ヘテ上ゲマセウ。
 阿花ハオ母サンニ小説ヲ讀ンデ上ゲマス。
 私ハ何時デモアノ車ニ乗ッテ遣リマス。
 忙シケレバ手傳ッテ遣ッテモ善イ。
 此ノ本ヲ私ニ貸シテ下サイ。
 彼ノ方ガ菓子ヲ持ッテ來テ下サイマシタ。
 此ノ本ヲ本箱ヘ仕舞ッテ呉レナイカ。

「上ゲル」「遣ル」「下サル」「呉レル」「戴ク」「貰フ」ノ用法

彼給我書此詩。
 我不解之字則被教習
 給我教之。
 不知之文字則我受教
 習教。
 我被母親給買此偶
 人。
 母親給買此偶人我
 受之。
 不見我請給更大書。
 大書乎。
 不見請給更大書。
 被巡捕給教道兒之。
 問道於巡捕道兒之。
 被兄給伴我去上野。
 兄給伴我去上野。
 欲被給快調理飯。
 望給快調理飯。
 將被給入我於學生
 寮。
 我將入學生寮。
 我戴ク、テ貰フ二者至

アノ人ガ此ノ詩ヲ書イテ吳レタ。
 私ハワカラナイ字ハ先生ニ教ヘテ戴キマ
 ス。
 私ハ御母サンニ此ノ人形ヲ買ツテ戴キマ
 シタ。
 見エマセン、モット大キク書イテ戴カレマ
 センカ。
 巡査ニ道ヲ教ヘテ貰ヒマシタ。
 阿兄サンニ上野ヘ連レテ行ッテ貰フ。
 早ク御飯ヲ拵ヘテ貰ヒタイ。
 私ハ寄宿舎ヘ入レテ貰ヒマス。
 「テ戴ク」「テ貰フ」ハ極難カシイ詞デス。餘程ヨク考
 一五

難之語宜留心記憶。

父母使其子習文字。
 我今日使名片舖刷印
 名片。
 教習使學生讀書。
 日比谷公園夜裡十點
 鐘之後不使人入。
 使船戶出船。
 使書家寫字。

使動

ヘテ覺エナケレバイケマセン。

使動動詞

セル 使……

サセル 使……

親ガ子供ニ字ヲ習ハセマス。
 私ハ今日名刺ヲ刷ラセマシタ。
 先生ガ生徒ニ本ヲ讀マセタ。
 日比谷公園ハ夜ノ十時過ギハ這入ラセナ
 イ。
 船頭ニ舟ヲ出サセル。
 書家ニ字ヲ書カセル。

一五